



### Día de la Tierra en Lawrence

Cientos de voluntarios se reunieron para limpiar y completar proyectos de embellecimiento a través de Lawrence en celebración del Día de la Tierra, el sábado, 27 de abril, 2013. |13

### Earth Day in Lawrence

Hundreds of volunteers came together to clean up and complete beautification projects across Lawrence in celebration of Earth Day, on Saturday, April 27, 2013. |13

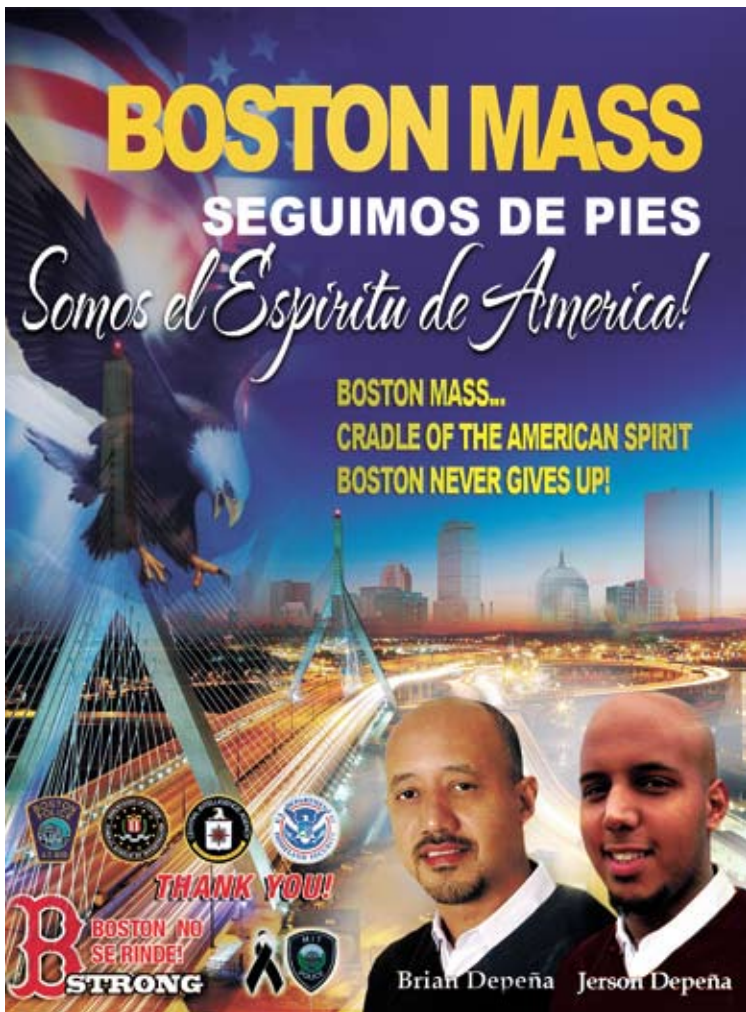
### Desayuno con los Legisladores en LFDCS



El Senador Estatal por Massachusetts Barry Finegold hablando durante el desayuno. El Senador Finegold junto con el Representante Russell Holmes introdujo legislación para eliminar la tapa que restringe la cantidad de fondos del distrito escolar que pueden ser desviados a las escuelas charter. |11

### LFDCS hosts Legislative Breakfast

Massachusetts State Senator Barry Finegold speaking at the breakfast. Senator Finegold along with Representative Russell Holmes introduced legislation aimed to remove of the cap that restricts the amount of school district funds that can be diverted to charter schools. |11



### Comerciante honra víctimas

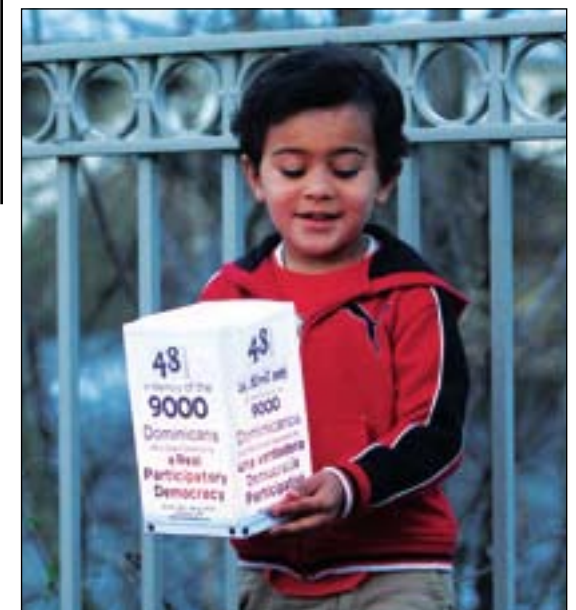
Banner colocado en Tenares' Tire Shop, localizado en el 348 de la Calle Broadway, en Lawrence, en honor a las víctimas del ataque terrorista perpetrado durante el Maratón de Boston el 15 de Abril, 2013 y como gesto de agradecimiento a los cuerpos de seguridad encargados de las investigaciones que dieron por resultado la identificación y captura de los criminales. |2

### Merchant honors victims

Banner placed in Tenares' Tire Shop, located at 348 Broadway Street in Lawrence, to honor the victims of the terrorist attack during the Boston Marathon on April 15, 2013, and as a gesture of thanks to the security forces in charge of the investigations that resulted in the identification and arrest of the criminals. |2

### Aniversario de la Revolución de Abril

George Iker Richardson, 4 años, camina con una lámpara flotante para depositarla en el Río Merrimack, en Lawrence. La lámpara es un homenaje que año tras año hace Somos Patria, en memoria de los dominicanos que murieron durante la Revolución de Abril 1965. |14



Préstamos para comprar casas / City loans for homebuyers -Pg. 6

- 02 EDITORIAL
- 04 DALIA DÍAZ
- 19 DIRECTORIO
- 20 CLASIFICADOS
- 22 CALENDARIO



English  
Tuesdays @ 10am  
WCCM  
am 1110  
102.9 fm HD 2

En Español  
Sábados a las 11am  
CrossOver  
Rumbo on the Radio!

# Comerciante local honra víctimas de Boston

Por **Alberto Surís**

Desde el ataque terrorista perpetrado en Boston durante el mundialmente famoso Maratón de Boston, el 15 de abril, 2013, el conocido comerciante de la Ciudad de Lawrence, Brian De Peña tuvo la idea de hacer algo para recordar a las víctimas y realzar los valores de la histórica ciudad así como de los integrantes de los cuerpos

de seguridad pública que intervinieron en la pronta identificación y captura de los causantes del genocidio.

El pasado lunes, 6 de mayo, en unión de sus empleados y esposa Dilenni Reyes, Brian De Peña posó frente al banner que desde ya, adorna la fachada de su establecimiento Tenares' Tire Shop, localizado en el 348 de la Calle Broadway.



En la foto desde la izquierda / Also pictured from left: Hamlet Camilo, Isidro Mosquea, Julio Díaz, Jerson De Peña y /and José Gerónimo.

## Local merchant honors Boston victims

By **Alberto Suris**

Since the terrorist attack in Boston at the world famous Boston Marathon on April 15, 2013, the well-known merchant of the City of Lawrence, Brian De Peña had the idea to do something to remember the victims and enhance the values of the historic City as well as the members of the public security forces who intervened in

the early identification and capture of the perpetrators of such genocide.

On Monday, May 6, together with his employees, Brian De Peña in the company of his wife Dilenni Reyes, posed in front of the banner that already adorns the front of his establishment Tenares' Tire Shop, located at 348 Broadway.

## Resultado de las Elecciones Cómo votaron otros pueblos

### Elections results How surrounding cities voted

	Markey	Lynch	Gomez	Sullivan	Winslow
Andover	1547	717	972	451	197
Haverhill	1618	1516	884	519	300
Lawrence	1634	1151	307	206	70
Methuen	885	1493	587	457	145
North Andover	703	982	464	220	162
Statewide					
D - Lynch -	229,973		Markey	309,854	
R - Gomez	96,276	Sullivan	67,918	Winslow	24,630

## EDITORIAL | EDITORIAL

### Comportarse, es época de elecciones

La contienda electoral ya comenzó este año, con un primer candidato para la alcaldía, Daniel Rivera, presentando su candidatura el 3 de abril. Le siguieron James P. O'Donoghue, el actual Alcalde William Lantigua, Néstor DeJesús, Marcos Devers, Edwin Rodríguez y Juan M. González. Considerando que las elecciones primarias son el 17 de septiembre y el período de inscripciones no se cierra hasta el 7 de agosto, es muy posible que surjan muchos candidatos más.

Entre los que han mostrado interés en la carrera at-Large se encuentran Modesto Maldonado, Denise Perrault, Francisco Surillo, Samuel Reyes, Peter Polito, Francisco Brea, Roger Twomey, Nilka Álvarez Rodríguez, Jorge González y Wendy Luzón. Como verán, también un nutrido grupo de donde escoger. Algunos de estos nombres ya han representado a la ciudad, aunque en otras capacidades.

En los distritos es donde aparecen menos nombres. En el A, Sandy Almonte tiene una contrincante en Rosa Piña. Estela Reyes, hasta ahora, parece estar sola en el B al igual que Kendrys Vázquez en el C. En el D, a Oneida Aquino le han salido dos contrincantes, Samuel Reyes y Javier Castillo.

Eileen Bernal, hasta ahora está sola en su Distrito E. Blossom Wilson, un nuevo nombre aparece sola en el Distrito F. Marc LaPlante, el actual concejal de ese distrito aún no ha sacado papeles por lo que se especula que pueda estar considerando otra posición. ¿Alcalde, tal vez? Si así fuera, haría muy feliz a Marie Gosselin.

La situación es crítica en el Comité Escolar. Solo Milquisidec Santos en el B; Patricia Murano en el E y James Blatchford en el F continúan fieles a la posición a la que fueron elegidos en las pasadas elecciones, aunque a este último le ha salido un contrincante en Homayoun Maali.

Hasta ahora no hay candidatos para los distritos A, C y D para el Comité Escolar. Es lógico, debido a la poca o ninguna autoridad con la que el Comité Escolar ha quedado bajo la autoridad del superintendent/Receiver Jeffrey Riley.

Los debates aún no han comenzado pero debido a la abundancia de candidatos, algunos puedan ser violentos, por lo que apelamos al sentido común y exhortamos a todos a conducirse con civilidad. No debemos dejar llevarnos por emociones y concentrarnos en lo positivo. La ciudad es pequeña, y al final del día, tenemos que convivir como buenos vecinos.

### Behave, it's election time

The election campaign has already started this year with a first candidate for mayor, Daniel Rivera, presenting his candidacy on April 3. It was followed by James P. O'Donoghue, the current Mayor William Lantigua, Nestor DeJesus, Marcos Devers, Edwin Rodriguez and Juan M. Gonzalez. Whereas the primary election is September 17 and the registration period does not close until August 7, it is possible to have more candidates.

Among those who have shown interest in the at-Large race are Modesto Maldonado, Denise Perrault, Francisco Surillo, Samuel Reyes, Peter Polito, Francisco Brea, Roger Twomey, Nilka Alvarez Rodriguez, Jorge Gonzalez and Wendy Luzon. As you see, also a large group to choose from. Some of these names had represented the city in other capacities.

In the districts is where we are seeing fewer names. In A, Sandy Almonte has an opponent in Rosa Pina. Estela Reyes, so far, seems to be alone in B, like Kendrys Vasquez in C. In D, Oneida Aquino has two opponents, Samuel Reyes and Javier Castillo.

Eileen Bernal, so far is alone in her District E. Blossom Wilson, a new name appears alone in District F. Marc Laplante, the current councilor in that district has not pulled out papers so it is speculated that he may be considering another position. Mayor, perhaps? If so, he would make Marie Gosselin very happy.

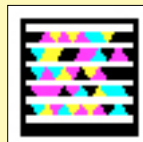
The situation looks critical in the School Committee. With only Milquisidec Santos in District B, Patricia Murano in E and James Blatchford in F continuing faithful to the position to which they were elected in the last election, although the latter now has an opponent in Homayoun Maali.

So far there are no candidates for Districts A, C and D. It is logical, with little or no authority left to the Committee members since they had come under the authority of the superintendent/Receiver Jeffrey Riley.

Discussions have not yet started but due to the abundance of candidates, some may be violent, so we appeal to common sense and urge everyone to behave with civility. We must not let emotions lead us and focus on the positive. The City is small, and at the end of the day, we all must live as good neighbors.

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.  
60 Island Street, Suite 211E Lawrence, MA 01840  
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

#### DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

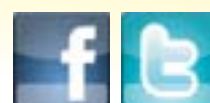
**Dalia Díaz**  
daliadiaz@rumbonews.com

#### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

**Alberto M. Surís**  
albertosuris@rumbonews.com

#### CONTRIBUYENTES

CONTRIBUTORS Frank Benjamín  
José Alfonso García  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Arturo Ramo García  
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews  
twitter.com/rumbonews

**LOCAL EDITION**  
Published on the 8<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

# Orgullosos de ser parte de Methuen

Por más de 30 años, GLFHC ha estado proporcionando atención médica merecedora de galardones a miles de Pacientes en todo el Valle de Merrimack.

**Ahora abierta – Nuestra más moderna y avanzada clínica dentro del Hospital Holy Family en Methuen.**

Para obtener los últimos detalles al respecto, visite nuestra página del internet, [www.glfhc.org](http://www.glfhc.org) o síganos en Facebook.



# Proud to be part of Methuen



For more than 30 years, GLFHC has been providing award winning health care to thousands of patients throughout the Merrimack Valley.

**Now open - our newest, state-of-the-art clinic inside Holy Family Hospital in Methuen.**



Greater Lawrence Family Health Center

For the latest updates, please visit our website at [glfhc.org/methuen](http://glfhc.org/methuen) or follow us on Facebook.



Methuen Family Health Center

A Greater Lawrence Family Health Center Site

POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

## Desde Mi Esquina



Dr. Phil dice que: "La mejor manera de predecir el comportamiento futuro es mirando el comportamiento del pasado."

¿Recuerda cuando antes de la era de la televisión por cable, teníamos programas dirigidos a todos los grupos de la comunidad que las estaciones servían? Estábamos limitados a tres cadenas hasta que las estaciones de UHF, empezaron a aparecer alrededor de los años 50, pero existían programas para la comunidad Negra, los ancianos, muy buenos programas para los niños, para la comunidad Judía, competencias de juegos locales como los bolos y candlepin y cada estación de televisión tenía un programa en español.

Las estaciones no tenían que ofrecer todos esos programas, pero si se comprometían con la FCC para emitir un cierto número de ellos, estaban obligados a cumplirlo durante ese año.

En los años 60, WBZ Canal 4, tenía Nosotros Teatro los domingos por la mañana con una película mexicana o argentina y en el tiempo que quedaba de las dos horas, se llevaban a cabo entrevistas en el estudio. Esto duró por muchos años.

Por los años 70, con el aumento de la población latina, la mayoría de las estaciones de Nueva Inglaterra tenían un programa en español. Empecé a producir De Todo Un Poco en WLVI Canal 56 (la más antigua estación de UHF) en 1977 y duró por 15 años. Nuestra comunidad estaba bien informada sobre todo lo que ocurría en cualquier lugar. Las personas de todas partes de Massachusetts y de otros estados iban a todas las estaciones cuando

querían promover algo y todos estábamos al tanto de lo que pasaba dondequiera que había latinos.

Las estaciones también tenían que mantener un "archivo público" con todo lo que se refería a la opinión pública, las quejas, los listados de anuncios de servicio público (PSA), que estaban obligados a emitir gratis para causas benéficas y organizaciones sin fines de lucro. El Archivo Público era como la Biblia y la gerencia siempre se ponía nerviosa cuando alguien decía que quería verlo.

Luego, en 1987, el presidente Ronald Reagan firmó la ley de desregulación de la industria de las comunicaciones. Recuerdo que una excusa dada fue que con la llegada del cable, todos los grupos que las estaciones locales servían serían capaces de encontrar la programación en el lenguaje y los puntos de vista de su predilección. Uno a uno, los programas en español comenzaron a desaparecer y todas las estaciones cambiaron su programación. Los programas infantiles fueron eliminados y así fueron otros programas étnicos. No es necesario decir que los intereses de las personas mayores no están representados en la televisión.

En los veinte años o más que siguieron se ha visto la decadencia de la industria. Las estaciones de radio y televisión se han convertido en fábricas de vulgaridad creando un monopolio con las tres grandes empresas que controlan un gran número de licencias de comunicaciones. El número de estaciones de televisión o radio y periódicos que una empresa podía poseer se

controlaba cuidadosamente. Hoy en día, no hay límites.

Pero esta farsa no fue creación del Presidente Reagan. El arquitecto de la desregulación de las estaciones de radio y televisión fue el Congresista Ed Markey. Sí, él no puede ser recordado por haber hecho mucho en los últimos 37 años en el Congreso, pero, "Se desempeñó durante 20 años como presidente o miembro de alto rango del Subcomité de Telecomunicaciones e Internet, donde fue el principal autor de muchas de las leyes que rigen actualmente el teléfono de nuestra nación, la radiodifusión, la televisión por cable, inalámbricos y sistemas de comunicaciones de banda ancha", según su biografía en la Internet.

Con el monopolio que se ha creado, la radio y la televisión ya no tienen competencia y pueden cobrar lo que quieran por la publicidad y el compromiso con el interés público ha desaparecido. La programación para las minorías se ha perdido y también los anuncios de servicio público.

Si el Dr. Phil está en lo cierto, no necesitamos más daño por parte de Ed Markey.

### CARTAS AL EDITOR

RUMBO  
60 Island Street, Suite 211E, Lawrence MA 01840  
Email: rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

## OTROS TÉRMINOS IMPORTANTES DE SEGUROS

ANUNCIO PAGADO

### DEDUCIBLE:



Las pólizas tienen deducibles. Un deducible es la cantidad que debe pagar antes de que la compañía de seguros le pague su reclamo.

Muchas de las pólizas tienen más de un deducible. Un deducible separado puede aplicar a los daños causados por tormentas de viento o granizo.

La cobertura de terremoto también tiene un deducible especial, pero usted debe comprar cobertura de terremoto y pagar más si quiere cobertura de terremoto.

### IMPORTANTE SABER

Una póliza de seguro no es un contrato de mantenimiento. Si el techo es viejo usted debe pagar para reemplazarlo. Su compañía de seguros no paga por un techo nuevo si comienza a gotear. Usted debe mantener su propiedad para evitar tener pérdidas y para evitar que su seguro sea cancelado.

Una compañía puede no renovar el seguro si usted presenta un reclamo.

Una empresa puede cancelar o no renovar su póliza si las condiciones o el uso de su edificio cambia.

Si se muda de una casa a otra, debe cambiar el tipo de póliza sobre la vivienda en la que no vive. Si usted sufre una pérdida y tiene el tipo equivocado de seguro puede que no lo paguen por una pérdida.

### Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

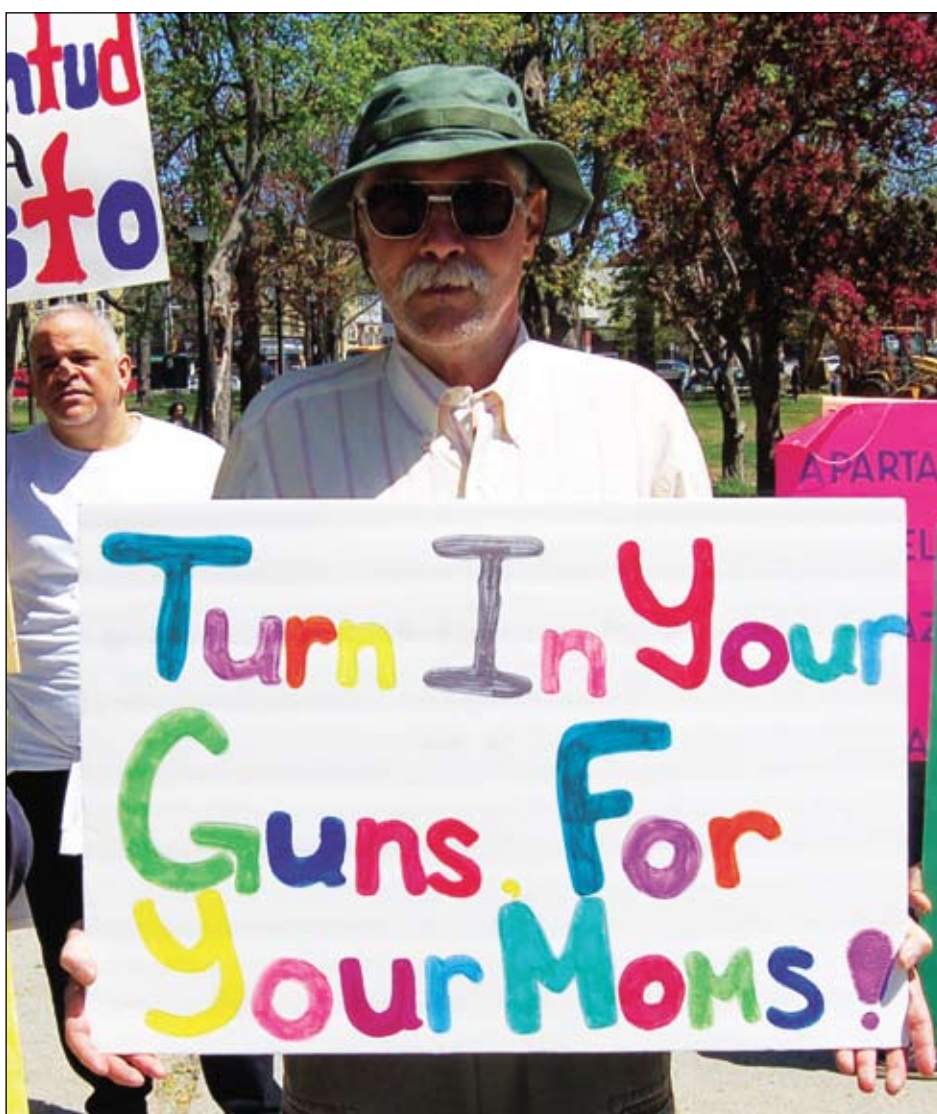
(800) 498-7675 / Fax (978) 794-5409

### Hablamos Español

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

# Marcha por la Paz



### Por Alberto Surís

Un manifestante lleva una señal para recordar a los ciudadanos a entregar sus armas para la paz. El 11 de mayo, la Ciudad de Lawrence tendrá un día de compra de armas y el Departamento de Policía recuperará cualquier tipo de arma - sin hacer preguntas. Aquellos que entreguen armas recibirán una tarjeta de regalo que van desde \$50 a \$150 y tendremos muchas menos armas en las calles. Por favor, apoye el programa de compra de armas.

## March for Peace

### By Alberto Suris

A marcher carries a sign to remind the citizenry to turn in their guns for peace. On May 11, the City of Lawrence will have a gun buyback day and the Police Department will retrieve any type of weapon - no questions asked. The gun owner will receive a gift card ranging from \$50 to \$150. That way we will have that many less guns in the streets. Please support the gun buyback program on May 11th.

### CARTAS AL EDITOR

RUMBO  
60 Island Street, Suite 211E  
Lawrence MA 01840  
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

# El programa de Head Start de GLCAC es galardonado por su currículo de STEM

Laceremoniahonraamaestros y alumnos preescolares que estudiaron construcción de puentes y monumentos

El programa Head Start de GLCAC fue reconocido recientemente por su innovación y liderazgo en la enseñanza de ciencias, tecnología, ingeniería y matemáticas (STEM, por sus siglas en inglés) a niños de edad preescolar. En una ceremonia a la que asistieron el Alcalde William Lantigua, el Superintendente Escolar de Lawrence, Jeffrey Riley, así como padres y el personal de GLCAC, tres maestros ganadores de premios fueron reconocidos por usar puentes y estatuas para enseñar los conceptos de STEM, y los estudiantes de sus clases recibieron certificados de "Ingenieros Civiles de Head Start".

Los maestros de Head Start han recibido premios de la Asociación del Condado de Essex para la Educación de Niños Pequeños, en su feria anual de "Mejores prácticas en la enseñanza del currículo de STEM". Este es un campo de importancia y atención creciente en la educación de la primera infancia, especialmente en el programa de Head Start de GLCAC.

Las maestras Angela Amenta y Merletca Delgado terminaron en primer lugar en la feria de STEM de 2013 por enseñar a su clase en el programa Head Start de Park Street cómo se construye un puente y por erigir uno en el patio de recreo con la ayuda del personal de mantenimiento de GLCAC. El año pasado, la maestra Angeline Bombard ganó el tercer premio por usar las estatuas del Common para enseñar los conceptos de STEM.

"Aun antes de que estos niños aprendan a leer, nuestros maravillosos maestros introducen conceptos básicos de ciencia y matemáticas de maneras interesantes y divertidas relacionadas con la vida cotidiana. Al ir a la escuela, los niños cruzan puentes o pasan junto a las estatuas del Common. Estas experiencias pueden aprovecharse para despertar el interés en los temas de STEM, y esto puede encaminarlos a carreras

en uno de estos importantes campos. Felicito a nuestros maestros y personal por sus logros y su trabajo pionero con los estudiantes", dijo Evelyn Friedman, Directora Ejecutiva del Greater Lawrence Community Action Council, Inc., una agencia de servicios sociales que asiste a 29.000 personas al año mediante una variedad de programas que ayudan a las familias a alcanzar la autosuficiencia económica.

"Además de asegurar que los niños estén preparados para la escuela, y la participación familiar, el programa Head Start de GLCAC se esmera por ser un líder en la enseñanza de este currículo y por lograr que todos los alumnos sean 'estrellas' de STEM, a fin de que al graduarse de nuestro programa tengan una base educativa sólida en ciencia, tecnología, ingeniería y matemáticas, así como en lenguaje y artes. Para nosotros, STEM es más que una mera actividad diaria, es algo que se entrelaza con todo el plan de estudios, desde la enseñanza de biología y nutrición en nuestros huertos hasta el aprendizaje de habilidades de lenguaje en nuestros chats de video bilingües con estudiantes de otras escuelas", dijo Anne D'Errico, directora de los cinco centros de Head Start de nuestra agencia en Lawrence y Methuen.

El programa Head Start tiene tres aulas-laboratorio de STEM equipadas con pizarras interactivas, tabletas y una variedad de materiales para la enseñanza de matemáticas, ciencias y alfabetización. Los maestros reciben capacitación para planificar las lecciones de STEM a fin de promover habilidades de pensamiento crítico y resolución de problemas, crear planes de estudios integrados, y alinear las



Preschool students at GLCAC's Head Start were given certificates as Head Start Civil Engineers for their studying of science, mathematics, engineering and technology, during a ceremony April 26.

estructuras de Head Start con las pautas estatales de aprendizaje preescolar y los estándares curriculares del Departamento de Educación de Massachusetts.

Para estudiar puentes, los estudiantes preescolares miraron fotos y visitaron varios, hablaron del tema en clase, aprendieron vocabulario y construyeron puentes primero con bloques, en el aula, y luego con madera, en el patio de recreo, con la ayuda del personal de mantenimiento de GLCAC.

Para estudiar las estatuas del Common, los niños visitaron, dibujaron y construyeron diferentes monumentos con bloques. Planearon y diseñaron monumentos con materiales reciclables y exploraron los cambios y las reacciones químicas mezclando y midiendo diferentes combinaciones de arena para crear materiales de construcción. Además, examinaron las diferentes texturas, el peso, el tamaño y otros atributos de materiales como mármol, granito y bronce, utilizados en la escultura de estatuas.

###

## GLCAC's Head Start Wins Award for STEM Curriculum

Ceremony Honors Teachers & Preschoolers who Studied Bridge Building and How to Make Statues

The GLCAC's Head Start program recently won recognition for its innovation and leadership in teaching science, technology, engineering and mathematics to preschoolers. In a ceremony attended by Lawrence Mayor William Lantigua, Lawrence Superintendent of Schools Jeffrey Riley, parents and GLCAC staff, three prize-winning teachers were honored for using bridges and statues to help preschoolers learn STEM concepts, and the students in those classes received certificates declaring them "Head Start Civil Engineers."

The Head Start teachers have received awards from the Essex County Association for the Education of Young Children at its annual "Best Practices in STEM Fair." STEM is an area of increasing importance and focus in early childhood education, particularly at the GLCAC's Head Start program.

Teachers Angela Amenta and Merletca Delgado won first place at the 2013 STEM fair for leading their class at the Head Start on Park Street in studying how bridges are built and in building a bridge in the playground, with help from the GLCAC maintenance staff. Last year, teacher Angeline Bombard placed third for utilizing statues in the Common to learn STEM concepts.

"Even before these students can read, our wonderful teachers are introducing them to basic scientific and mathematical concepts in interesting and engaging ways that relate to their daily lives. They cross bridges to get to school or walk by statues on the Common, and we're able to use these experiences to spark their interest in STEM that may, one day, lead them to a career in one of these important fields. I congratulate our teachers and staff for their accomplishments and the groundbreaking work they do with their students," said Evelyn Friedman, Executive Director of the Greater Lawrence

■ CONTINUE FROM PAGE 15

**GLCAC**



Mayor William Lantigua and School Superintendent Jeffrey Riley present a proclamation to GLCAC Executive Director Evelyn Friedman at a ceremony April 26 honoring the teachers at Head Start for integrating science, mathematics, engineering and technology into the preschool curriculum.

## LE AYUDAMOS A BAJAR DE PESO

Pierda hasta **¡20 Lbs. en 20 días!**

¡Lo último en Dietas para quemar grasa!

- Sin efectos adversos
- Sin hambre
- Rápido y seguro

**Consulta GRATIS**

Director Médico  
Dr. Edward Hathchigan  
Deaconess Hospital, Boston

63 Park Street Village - Andover, MA  
**(978) 475-7700**  
[www.weightlossandaesthetics.com](http://www.weightlossandaesthetics.com)

# Préstamos para restaurar las comunidades

Por José Ayala

En un esfuerzo por promover la propiedad de viviendas y revitalizar los vecindarios más afectados por las expropiaciones hipotecarias o "foreclosures", la Ciudad de Lawrence tiene fondos disponibles para ayudar a quienes deseen comprar una casa en el norte de Lawrence.

Los compradores elegibles pueden recibir un préstamo de \$15,000 a cero intereses y sin pago mensual para usarlo como gasto de cierre y/o pago inicial (downpayment).

Las solicitudes se entregarán sólo a los compradores que ya tienen una oferta aceptada para la compra de una propiedad residencial en el norte de Lawrence.

Para calificar, usted debe:

- \* Cumplir con los requisitos de ingresos del hogar;
- \* comprar un apartamento, una casa sola, dos o tres familias en el norte de Lawrence, y
- \* el propietario deberá tener la propiedad como su residencia principal.

Los requisitos de ingreso son de la siguiente manera:

Si la familia está compuesta por una persona, el ingreso mínimo debe ser de \$29,800 y un máximo de \$71,500; si la familia está integrada por 2 personas el ingreso mínimo debe ser de \$34,050 y el máximo \$81,700; si es de 3 personas el mínimo debe ser de \$38,300 y un máximo de \$91,900; si son 4 personas el ingreso mínimo debe ser \$42,550 y un máximo de \$102,100; si son 5 personas el ingreso mínimo debe ser \$46,000 y el máximo \$110,300, y finalmente si son 6 personas el ingreso mínimo debe ser \$49,400 y el máximo \$118,450.

Estos fondos son limitados y las solicitudes serán dadas en orden de llegada.

Para más información o para recoger una solicitud, pregunte por Ana Camargo en el Departamento de Desarrollo Comunitario, 225 Essex Street, 3er piso, Lawrence. Llame al 978-620-3531, o envíe un email a [acamargo@cityoflawrence.com](mailto:acamargo@cityoflawrence.com)

# Loans under Community Restoration

In an effort to promote home ownership and revitalize our distressed neighborhoods affected by foreclosure clusters, the City of Lawrence has funds available to help homebuyers with the purchase of a residential home in North Lawrence.

Eligible homebuyer can receive a \$15,000 zero-interest loan with NO monthly payment for the use of eligible closing cost and/or down payment.

Applications are given to homebuyers with an accepted offer to purchase a residential property in North Lawrence.

To qualify you must:

- Meet household income eligibility requirements
- Purchase a condo, single, two or three family unit in the North section of Lawrence
- Must occupy the property as the owner's principal residence

Be the first to receive a \$15,000 Community Restoration loan to purchase your first home.


Funds are limited!

Applications are given on a first come, first serve basis.

For more information or to pick up an application please call:

Ana Camargo  
Community Development Department  
225 Essex Street 3rd Floor  
Lawrence, MA 01841  
Phone: 978-620-3531  
Email: [acamargo@cityoflawrence.com](mailto:acamargo@cityoflawrence.com)

Household Size	Minimum Income Limit	Maximum Income Limit
1 per household	\$29,800	\$71,500
2 person	\$34,050	\$81,700
3 person	\$38,300	\$91,900
4 person	\$42,550	\$102,100
5 person	\$46,000	\$110,300
6 person	\$49,400	\$118,450



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA


**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516




## LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204  
Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 688-1919  
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna  
Pediatría  
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



**DR. JOEL GORN,**  
MEDICAL DIRECTOR

**BRUCE KATER, CS, FNP,**  
FAMILY PRACTITIONER

**LLAME HOY PARA UNA CITA**  
**Tel. 978.688.1919**

HABLAMOS ESPAÑOL

# 30th Annual YWCA Tribute to Women Honorees

The YWCA of Greater Lawrence today announced its list of 22 Honorees for the 30th Annual Tribute to Women awards luncheon, set for Thursday, May 16, 2013, from 12 p.m. to 2 p.m. at the Andover Country Club. The tribute supports YWCA programs while also honoring the contributions of women from the Merrimack Valley region.

"This year's honorees represent such a cross-section," noted YWCA Executive Director Rebecca A. Hall. "Some are well known for the work they do, others are unsung heroes in our community. They serve as examples to us all."

A highlight of this year's event will be the keynote address by YWCA USA CEO Dr. Dara Richardson-Heron. Dr. Richardson-Heron is recognized nationally for her work to advance causes that impact women and families. YWCA of Greater Lawrence Executive Director Rebecca A. Hall chairs the national YWCA Board. The event's Honorary Chair is former Senator Susan Tucker.

Since 1983, the YWCA's Tribute to Women awards luncheon has recognized nearly 800 Merrimack Valley women leaders from all walks of life. The 2013 Tribute to Women Honorees are:

Sheila Bonfiglio, Three Dogz Diner  
Jennifer Borislow, Borislow Insurance Agency  
Liliana Brand, Northern Essex Community College  
Diana DiZoglio, Massachusetts State

Representative  
Andrea Eobstal, Lawrence General Hospital  
Susan Fink, City of Lawrence  
Dietra Grant, Internal Revenue Service (IRS)  
Patricia Grassbaugh, Hampstead Middle School  
Anna Maria Greener, Eastern Bank  
Mary Guerrero, Cafe Azteca  
Ana Jarvis, Ebenezer Church/Iglesia Ebenezer  
Ana Javier, Parent Leaders of Merrimack Valley  
Dr. Han-Ting Lin, Holy Family Hospital  
Maria Lobao, Enterprise Bank  
Angela Mangini, Greater Lawrence Family Health Center  
Lisa Marzilli, Pfizer, Inc.  
Rose McGarry, Elder Services of the Merrimack Valley  
Jeanine Murphy, Emmaus, Inc.  
Patricia Neals, Alcatel-Lucent  
Kathy Santoro, Good Day Cafe  
Elizabeth Sweeney, Family Service, Inc.  
Sophy Theam, Enterprise Bank

The Tribute to Women luncheon is the YWCA's major fundraiser. Proceeds from sponsors, donors and guests help underwrite programs at the YWCA, which serves more than 15,000 community women and children annually. Guest reservations are \$50. For ticket and sponsorship information, visit [www.ywcalawrence.org](http://www.ywcalawrence.org) or call Susan McNeff, 978.687.0331, ext. 1029.

# Apoyando a los estudiantes que van a Escocia

Por Suzanne Fernández  
Escuelas Públicas de Lawrence

"El elenco de Lawrence High School presentó El Hobbit posó con estudiantes de la Escuela Wetherbee después de un concierto en vivo realizado especialmente para niños de escuelas públicas de Lawrence.

Más de 800 estudiantes de primaria y secundaria de todo Lawrence disfrutaron de su primera exposición en el Centro de Artes Escénicas y muchos participaron en talleres de teatro después de la presentación. "Estas actividades están diseñadas para crear un aprecio por el teatro entre los estudiantes más jóvenes", dijo el profesor de teatro Matt Evangelista.

La comunidad escolar de Lawrence se unió para apoyar los esfuerzos del Departamento de Teatro de la Escuela Secundaria para recaudar fondos de manera creativa para su próximo viaje al Fringe Festival en Escocia este otoño".



# Supporting our students going to Scotland

By Suzanne Fernández  
Lawrence Public Schools

"The Lawrence High School cast of The Hobbit posed with Wetherbee students after a live performance done specially for Lawrence Public School children.

More than 800 elementary and middle school students from around Lawrence enjoyed their first show at the Performing Arts Center and many participated in theater workshops after the show. "These activities are designed to create an appreciation for theater in younger students," said theater teacher Matt Evangelista.

The Lawrence school community came together to support the efforts of the High School Theater Department to creatively raise funds for their upcoming trip to the Fringe Festival in Scotland this Fall."



**Mary Immaculate Health/Care Services**  
Health Care and Related Services for the Elderly including:

- MI Nursing/Restorative Center
- Marguerite's House Assisted Living
- MI Residential Community
- MI Adult Day Care
- MI Transportation

**MI** 172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841  
(978) 685-6321 • www.mihcs.com

**si tu cuerpo es un templo, hazlo merecedor de tu veneración.**

eliminating racism  
empowering women  
**ywca**

**Adult Family Care** The Caring Choice

**¿Está cuidando a alguien en el hogar?**

Adult Family Care ayuda a las personas mayores y a los jóvenes con incapacidades, para poder vivir de manera independiente en un entorno familiar de apoyo.

Clientes viven con un cuidador entrenado (Un miembro de su familia puede ser el cuidador)

Cuidadores reciben un estipendio libre de impuestos de hasta \$18,000

617.628.2601 x3151 info@eldercare.org  
eldercare.org/AFC.shtm

**NEWS & EVENTS IN HAVERHILL**

# Día Nacional de Reconstrucción National Rebuilding Together Day



Students from Whittier Regional Technical High School volunteered to work in Beverly Mavrofrides' home. From the left: Sergey Everyanov, Cathie Scaglione, Kelsy Locke, Bill Devine, Erin Thibodeau, Brandon Merrill and Nick Mustione. They cleaned the whole yard, fixed the front steps and the gutters. "They even set up my digital radio," said Mrs. Mavrofrides. The work was coordinated by Earl Corr of RSM Maintenance.

**Por Dalia Diaz**

Cada año, el último sábado de abril, la comunidad de Haverhill se une para hacer un trabajo increíble: ayudar a los propietarios de edad avanzada.

El número de propietarios de viviendas

de bajos ingresos se incrementa cada año y se espera que continúe creciendo. Cada vez más familias deben elegir entre necesidades vitales como la alimentación o la medicina o un techo que no gotea. Rebuilding Together trabaja para asegurar que el mayor número posible de familias no tengan que tomar estas decisiones difíciles.

Cada afiliado establece sus propias metas. Algunos de ellos ofrecen servicios de emergencia todo el año, además de los grandes proyectos de rehabilitación que se llevan a cabo en el Día Nacional de Reconstrucción. Algunos optan por hacer un trabajo consistiendo de una importante modificación del hogar para los propietarios de edad avanzada y personas con discapacidad. En un año típico, cada afiliado rehabilita de tres a 300 viviendas e instalaciones sin fines de lucro. Voluntarios no calificados se unen a los comerciantes calificados, pintura, limpieza, climatización haciendo carpintería, plomería, techos y trabajos de electricidad.

Los propietarios de viviendas deben ser de bajos ingresos y personas mayores, discapacitados o familias con hijos e incapaz de hacer el trabajo ellos mismos. El proceso de selección se lleva a cabo a nivel local, dentro de las directrices nacionales generales. Las familias se conocen a través de las asociaciones de vecinos, iglesias, sinagogas, organizaciones comunitarias y grupos de servicios o por la auto-referencia.

Por lo general, el trabajo y muchos de los materiales son donados. Mientras que los propietarios no pagan por los servicios, los miembros de la familia se les piden dar la bienvenida a los voluntarios y trabajar con ellos si es posible. El trabajo se realiza con las familias y los barrios, no para ellos.

**By Dalia Díaz**

Every year, on the last Saturday of April, the community of Haverhill joins forces to do an amazing job: Helping elderly homeowners.

The number of low-income homeowners increases each year and is expected to continue growing. More and more families must choose between vital necessities such as food or medicine or a roof that does not leak. Rebuilding Together works to ensure that as many families as possible do not have to make these difficult choices.

Each affiliate sets its own goals. Some provide emergency year-round services in addition to the major rehabilitation projects they undertake on National Rebuilding Day. Some choose to do significant home modification work for elderly and disabled homeowners. In a typical year, each affiliate rehabilitates from three to 300 houses and non-profit facilities. Unskilled volunteers join with skilled tradespeople, painting, cleaning, weatherizing and doing carpentry, plumbing, roofing and electrical work.

Homeowners must be low-income and elderly, disabled, or families with children and unable to do the work themselves. The site selection process takes place locally, within broad national guidelines. Individual families are referred through neighborhood associations, churches, synagogues, community organizations and service groups or by self-referral.

Typically, labor and many supplies are donated. While homeowners do not pay for services, family members are asked to welcome the volunteers and work alongside them if possible. The work is done with families and neighborhoods, not for them.

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

- \* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- \* Sin depósito con EFT



SE HABLA  
**ESPAÑOL**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)



**GOMAS NUEVAS Y USADAS**

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA

**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**





**BRIAN DE PEÑA**



# LCA ayuda a las víctimas de Boston

## LCA "Holiday Service Drive" helps victims of Boston bombings



Lawrence Catholic Academy announced the students, teachers and faculty have joined the effort to help the people most affected by the tragic event that occurred in Boston on Monday April 15, 2013.

LCA held a "Boston Strong" fund raiser. For a small donation, students, faculty and staff were allowed to escape the traditional uniform and business attire and wear normal clothes to school. This event raised \$800 and one hundred percent of the money raised will go to the Boston Strong Relief Fund.

"Lawrence Catholic Academy community wanted to step up and do their part to help assist with the process of helping people restore hope and rebuild their lives," said John M. Licciardi, Director of Advancement, Lawrence Catholic Academy. "LCA's has always had a strong tradition of helping others when the need is great," said Mr. Licciardi.

For more information on Lawrence Catholic Academy and its educational programs, please contact John M. Licciardi at 978.683.5822 or visit our website at [www.lawrencecatholicacademy.net](http://www.lawrencecatholicacademy.net)

Back Row - Nicole Silva, Grade 5 teacher; Jeremy Berard, Grade 6; John Slabzynski, Grade 8; Amanda Matthes, Grade 8; Colette Belanger, Pre-k teacher.

Middle Row - Valentina Nkwantah, Grade 6; Kelly Anderson, Grade. 1 teacher; Samantha Augusta, Grade 7; Estevan Jean-Pierre, Grade 1.

Front Row - Julia Taveras, Grade 1; AJ Carter, Kindergarten; Sarah Augusta, Grade 3; Giselle Jean-Pierre, Pre-k; Iris Beato, Pre-k.

La Academia Católica de Lawrence anunció que los estudiantes, los maestros y toda la facultad se han unido al esfuerzo para ayudar a las personas más afectadas por el trágico suceso que tuvo lugar en Boston el lunes, 15 de abril 2013.

LCA llevó a cabo un evento llamado "Boston Strong" para recaudar fondos. Por una pequeña donación, estudiantes, profesores y todo el personal se les permitió escapar del tradicional uniforme y ropa de trabajo y llevar ropa normal a la escuela.

Este evento recaudó \$800 y el cien por ciento del dinero recaudado se destinará a la cuenta de los fondos de Boston Strong Relief Fund.

"La Academia Católica de Lawrence quiso hacer su parte para ayudar con el proceso de asistir a las personas a restablecer la esperanza y reconstruir sus vidas", dijo John M. Licciardi, Director de Promoción de la Lawrence Catholic Academy. "LCA

siempre ha tenido una fuerte tradición de ayudar a los demás cuando la necesidad es grande", dijo el Sr. Licciardi.

Para obtener más información sobre la Academia Católica de Lawrence y sus programas educativos, por favor póngase en contacto con John M. Licciardi al 978.683.5822 ó visite su sitio web en [www.lawrencecatholicacademy.net](http://www.lawrencecatholicacademy.net)

## Child Safety Seat Checkup



Mary Sue Howlett, left, a volunteer at LGH, helps Deb Perry, of LGH Trauma Center, correctly secure the car seat of Alden Barnes of Lawrence.

Lawrence General Hospital and Commonwealth Motors conducted a free child Safety Seat Checkup by nationally certified child passenger safety technicians at Commonwealth Chevrolet on Saturday,

April 27th. Many families jumped at the opportunity to have their entire family prepared for safe summer-time travel.

## BORIS BALSON, MD



Tratamiento para el asma bronquial, alergias nasales y oculares, bronquitis y enfermedades de la piel.

- Eczema y alergias a alimentos y medicinas.
- Intolerancia a la comida, dieta individual de pérdida de peso.
- Inmunoterapia clásica y vacunas para las alergias y métodos nuevos para el tratamiento de enfermedades alérgicas sin inyección.

*Todas las pruebas y exámenes se llevan a cabo en la oficina.*

Se aceptan todos los seguros médicos.

El Dr. Balson habla español



**Boris Balson, M.D.**  
Profesor Adjunto de Medicina, en la Universidad de Boston  
Certificación de la Junta de Alergia, Asma e Inmunología de EE.UU.

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



## BORIS BALSON, MD

101 Amesbury St., Room 312, Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 984-5149 - Fax (978) 984-5159



# Mi Opinión Sobre la Opinión

Versión radial: Los lunes de 4:00 a 5:00 PM por WCEC 1490 AM

POR JOSÉ ALFONSO GARCÍA  
josealfonsogarcia1@gmail.com



**Methuen y Lawrence, dos ciudades iguales ante las leyes del estado, pero muy distintas ante la lengua de algunos medios de comunicación del área.**

El Teniente de los bomberos de Methuen James Garrity fue acusado de conducir un vehículo en estado de embriaguez, entiéndase: borracho. Fue arrestado y luego fue puesto en libertad condicional bajo fianza. Al día siguiente Mr. Garrity regresó a su trabajo en la Ciudad de Methuen como si nada hubiera pasado. Por mala suerte para el pobre bombero, se descubrió que dos años atrás este hombre había sido, no solo acusado, sino condenado por el mismo delito por un tribunal en el estado vecino de New Hampshire. Misteriosamente, su nombre

no aparece registrado en los archivos policiales de la ciudad. Este protector de la seguridad pública, era un convicto en New Hampshire, pero con su record criminal limpiecito en Massachusetts. Hasta lo ascendieron a teniente como premio y todo por el estilo.

¿Pero saben por qué les traigo esta historia, mis queridos lectores? ¡Bomba! El Alcalde de Methuen Stephen Zanni, dijo que el Teniente Garrity seguirá en su puesto de trabajo hasta pruebas en contrario.

¡Ay si mi abuela viviera! Señores, gracias a Dios que esto no le pasó a un bombero de Lawrence. Pues nuestros críticos de los alrededores y los papagayos locales que repiten las historias para denigrar la imagen de nuestra ciudad, hubieran pegado el grito al cielo llamando al estado para pedirle que tome la ciudad, que elimine el puesto de alcalde para así deshacerse de Lantigua. Y de paso, que venga La Guardia Nacional a pacificar la ciudad.

Si las leyes son para todos, entonces ¿Por qué nos miden con varas diferentes?

## Se dividen las firmas del Recall contra Lantigua

El controversial grupo de políticos del patio que en tres ocasiones consecutivas y a solo meses después de haber sido juramentado como el primer alcalde latino de la región, trató infructuosamente de derrocar el Alcalde William Lantigua recogiendo firmas de votantes disgustados con la gestión del incumbente, hoy se encuentra agonizante, moribundo y profundamente dividido.

Ante la cercanía de las elecciones primarias del 17 de septiembre, donde el Alcalde William Lantigua buscará su reelección por cuatro años más, este grupo ha estado desesperadamente en busca de un candidato que pueda derrotar al Alcalde Lantigua. Este candidato debe ser principalmente de origen caucásico (blanco) o al menos alguien que pudiera conectarse con remanentes de la pasada administración o que esté dispuesto a bailar el son que le toquen.

Ante la negativa de candidatos anglos de lanzarse al vacío sin paracaídas a guayarse en unas elecciones innecesariamente, ya son más de cinco los prominentes "Ricoleros" protagonistas de los intentos fallidos contra la Administración Lantigua, que sueñan con destronar al alcalde, ahora por la vía del derecho al voto. ¿En que parará la cosa caballero?

## My Opinion of Other People's Opinion

Spanish radio show version, every Monday from 4:00 to 5:00 PM on WCEC 1490 AM.

## Methuen and Lawrence, two cities equal under state laws, but very different in the eyes of the media of this area.

Recently, James Garrity, a Methuen firefighter was charged with driving a vehicle while intoxicated, or drunk which it is the same thing. He was arrested and later released on bail. The next day, Lt. Garrity returned to work in the City of Methuen as if nothing had happened. As a sign of bad luck for the poor fireman, it was discovered that two years ago this man was, not only accused; but convicted of the same type of crime in the neighboring state of New Hampshire. Mysteriously, his name was not recorded in the police criminal files. This public safety officer was a convict in New Hampshire, but in Massachusetts he was cleared. He was even promoted to lieutenant as a prize for his good conduct.

But, do you know why I am bringing up this story to you, my dear readers? Because Methuen Mayor Stephen Zanni said: "Lt. Garrity will remain in his job until the contrary is proven."

Oh God! If my grandmother were alive! Gentlemen, can you imagine what would have happened if this incident involved a Lawrence firefighter? If something like that would have happened in Lawrence, critics from the surrounding cities and local political parrots who repeat the stories to denigrate the image of our city, would be crying foul demanding for the state to take over the city and put it under receivership, eliminating the position of Mayor in the city in order to get rid of Lantigua. They would be calling The National Guard to pacify the city.

If the laws are supposed to be the same for everyone, then why is Lawrence with a different yard stick? That is called, double standard.

## Campaign Splits Recall signatures against Lantigua

The controversial political group that on three consecutive occasions, unsuccessfully tried to oust Mayor William Lantigua by collecting signatures among disgusted voters, and just months after being sworn in as the first Latino mayor of the region, is now agonizing, dying, and deeply divided.

Given the proximity of the September 17th primary election, in which Mayor William Lantigua is seeking re-election for another four years at City Hall, this group of political activist has been desperately searching for a candidate who can defeat the Mayor. This candidate, if found, must be primarily Caucasian (White) or at least, someone who can be a little more manageable to the remnants of the previous administration. They are looking for a very strong candidate who can be able and willing to defeat Mayor Lantigua.

Given the refusal of many Anglo candidates to jump into the mayoral race for different reasons, we have so far, five prominent recall players who dream of dethroning Mayor Lantigua by challenging him, not by collecting signatures, but in democratic election by the constitutional people's right to vote. Good luck!

**rumbonews.com**



LUNES A VIERNES | 10AM - 11AM



## MICRÓFONO ABIERTO

*¡Lo diferente del dial!*

**¡Ahora en La Mega!**

Entrevistas

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales

Comentarios

Música

**¡Y Mucho Más! en su nuevo horario de 10 a 11 AM**



Carmen Chalas "La Embajadora"  
Productora & Conductora  
TELEFONO EN CABINA  
978.974.0890

**WLLH 1400 AM**

**"I FEEL LIKE A FISH WITH NO WATER."**

-JACOB, AGE 5  
DESCRIBING ASTHMA



You know how to react to their asthma attacks. Here's how to prevent them.

**1-866-NO-ATTACKS**  
EVEN ONE ATTACK IS ONE TOO MANY.

For more information log onto [www.noattacks.org](http://www.noattacks.org) or call your doctor.



# Lawrence Family Development Charter School hosts a Legislative Breakfast

By Judith Marley

On Friday, April 26th, the Lawrence Family Development Charter School, 34 West St., Lawrence, hosted a Legislative Breakfast. This breakfast was attended by Senator Barry Finegold as well as by Massachusetts State Representatives Marcos Devers, Frank Moran and Diana DiZoglio. More than 60 community members attended the breakfast which was designed to recognize the Merrimack Valley delegation for their work to support charter schools in Massachusetts urban communities. The event was held at the Foley Library at the Maria del Pilar Quintana Family Center of the Lawrence Family Development and Education Fund, Inc.

Kicking off the event was John Housianitis, President of the Lawrence Family Development and Education Fund, Inc. Mr. Housianitis shared the history of the Lawrence Family Development Charter School and the excellent educational programs offered at the K-8 school. He detailed its responsiveness to family involvement and high standards, and cited the Lawrence Family Development Charter School's standing as a Massachusetts Commissioners Commendation School. Commissioners Commendation Schools are designated as the State's top performing school due to their students' academic achievement, especially in the area of MCAS testing.

The timing of the Lawrence Family Development Charter School legislative breakfast coincides with a bill pending in the Massachusetts Legislature which would make it easier for urban Massachusetts families to benefit from schools. The bill would eliminate the cap on how many students can enroll in charter schools in districts which rank in the bottom 10 percent statewide. If additional seats can be opened at the school Lawrence Family Development Charter School, it already has a waiting list of students who wish to enter the school.

According to the Massachusetts Charter School Association, more than 250,000 students — about 30 percent of the commonwealth's total public school enrollment — attend schools in these districts. A new Stanford University study confirms that charter schools are a success in Massachusetts. The study, from Stanford's Center for Research on Education Outcomes, finds that Boston charter schools are doing more to close achievement gaps than any other group of public schools in the country. The Stanford study comes four years after a Boston Foundation report found that Boston charter schools dramatically outperformed both district and pilot schools. The academic impact from a year spent in a Boston charter was comparable to that of a year spent in one of the city's elite exam schools and, in middle school math, equivalent to one-half of the achievement gap between black and white students.

Locally in the City of Lawrence, Marc Kenan, President of the Massachusetts Charter School Association, gave specific examples at the Legislative Breakfast of progress in Lawrence charter schools and how their students out-perform other publically-funded schools in Lawrence. The information paints a positive picture



for schools like the Lawrence Family Development Charter School and its hope to grow when the caps imposed by the Commonwealth of Massachusetts are lifted and the school can enroll more students.

Ralph Carrero, Executive Director/Superintendent of the Lawrence Family Development Charter School, eagerly awaits the passage of pending legislation to allow the school he leads to expand. Mr. Carrero recognized Senator Barry Finegold's legislative efforts in education advocacy and defined him as an innovator based on his strategic positioning of charter schools to impact educational achievement in Gateway Cities. In particular, Representatives Marcos Devers, Diana DiZoglio, Frank Moran learned about the Lawrence Family Development Charter School's progress and the number of Lawrence on our waiting list. Mr. Carrero hopes that the FY14 State budget will benefit Gateway Cities initiatives and that the Delegation will influence legislation to benefit charter schools which was referenced in a Boston Business Journal article as having support from businesses in Massachusetts and was called by one business person as a "social justice issue".

At the breakfast, In addition to welcoming parents of the Lawrence Family Development Charter School, Patricia Karl, Principal, introduced some of the school's top-performing students who serve as Ambassadors. These students were: Nelson Frias, Lisbegnalis Gonzalez, Estarlyn Hiraldo, Yazmin Lara, Jamie Nunez, Genesis Paulino, Wilfredo Santiago and Adriana Tejada.

Patricia Karl, centro, presentó a este grupo de estudiantes que, luego de terminar el desayuno dio una gira por la escuela a los invitados. Ellos son, desde la izquierda: (Incluyendo la escuela y grados al cual asistirán el próximo año.

Patricia Karl, center, presented a group of Students/Ambassadors who gave breakfast attendees a tour of the school. They are, from left (including the schools and grades they will be attending next year):

Estarlyn Hiraldo – St. Johns Prep.; Yazmine Lara – 7th grade; Lisbegnalis Gonzalez – 7th grade; Adriana Tejada – Central Catholic High School; Mrs. Karl; Genesis Paulino – The Berkshire School; Jamie Nunez – Phillips Academy Exeter; Wilfredo Santiago – 7th grade and Nelson Frias – 7th grade.

## Frank O'Connor Jr., Presented with Hibernian Commemorative Medallion

Frank O'Connor Jr., Division 8 AOH Historian, recently received a commemorative medallion that was cast in honor of the 175th Anniversary of the founding of the AOH in America. Mr. O'Connor received this medallion at the Third Annual An Gorta Mor Commemorative Services at the Immaculate Conception Cemetery on Sunday, April 28th.

These Anniversary medallions were cast in 2011 by the National Board of the Ancient Order of Hibernians and are a limited edition. One side of the medallion pictures an engraving of the Statue of Liberty and the Liberty Bell with the inscription Born in Liberty.

On the reverse side of the medallion is an engraving of the Flags of the United States and Ireland, with the Celtic Cross in the middle to note the historical significance of the Catholic Church in the founding of



Frank O'Connor, Jr. and William Sullivan, president of the Division 8 of the Hibernians.

the Ancient Order of Hibernians in Ireland back in the 1500's.

Also on this side of the medallion is inscribed the motto of the Ancient Order of Hibernians, "Friendship, Unity and Christian Charity".

### LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
60 Island Street, Suite 211E  
Lawrence MA 01840

Email:  
[rumbonews.com](mailto:rumbonews.com)

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



The Greater Lawrence Technical School Interact Club will hold a **CAR WASH** on **Saturday, May 11** from **9 am to 1 pm**. The Interact Club will partner with the Lawrence Rotary Club and all proceeds will be donated to charity. The event will be held on the school grounds at 57 River Road, Andover. A \$5 donation per car wash will be accepted.

**GLTS**  
Greater Lawrence Technical School

57 River Road, Andover  
[www.glts.net](http://www.glts.net)  
978.686.0154

# Reparta su dinero en vida

POR/BY JASON ALDERMAN  
www.twitter.com/PracticalMoney



Ahora que finalmente se han establecido las tan debatidas reglas fiscales del patrimonio hereditario, seamos francos: a pesar de todo el alboroto que se generó, la mayoría de la gente probablemente jamás se verá afectada, más allá de que el límite fiscal máximo vitalicio de su patrimonio hereditario siga siendo de \$5.120.000 ó se haya revertido a \$1.000.000. A fin de cuentas, solo aumentó a \$5.250.000 para 2013.

Aun cuando su patrimonio hereditario sea una pequeña parte de esa suma, sigue siendo conveniente tener un plan para su distribución. Si sus finanzas gozan de buena salud, no hay motivos para no comenzar a repartir sus bienes mientras vive y disfrutar ayudando a los demás. Tampoco vienen mal las importantes ventajas fiscales que se obtienen por distribuir una parte de los bienes ahora.

Pero, antes de empezar a repartir el dinero, asegúrese de tener lo suficiente para financiar su propio retiro, tener un seguro médico adecuado, poder pagar su hipoteca y no tener deudas. No querrá agotar sus recursos y convertirse en una carga financiera para los demás.

Si puede tildar todos esos casilleros, entonces considere estas opciones:

**Evite el impuesto a las donaciones.** Puede donar dinero o bienes hasta un valor de \$14,000 por año, por persona, sin tener que pagar el impuesto federal a las donaciones. (Los matrimonios que presentan sus declaraciones juradas juntos pueden donar hasta \$28,000 por receptor). Sin embargo, probablemente nunca tenga que pagar este impuesto ya que puede hacer donaciones por hasta \$5,250,000 durante toda su vida sin contar los \$14,000 anuales que no pagan impuesto –lo que para muchos de nosotros significa nunca. Lea la publicación 950 del IRS (en www.irs.gov) para más detalles.

**Pague la educación.** Si a sus hijos o nietos todavía les falta mucho para ir a la universidad, considere aportar a un Plan de Matriculación 529 del Estado para ellos. Los intereses que obtenga de esta cuenta no están sujetos al impuesto federal a las ganancias (y en muchos casos, tampoco al estatal); además, muchos estados ofrecen deducciones fiscales por los aportes realizados a sus propios Planes 529. Y no se preocupe: si alguno de sus hijos decide no ir a la universidad, siempre puede transferir el saldo de la cuenta a otra sin penalidades.

**Cuentas Roth IRA para los niños.** Si sus hijos o nietos menores de edad tienen ingresos (los subsidios y las donaciones no cuentan), puede aportar a una cuenta Roth IRA en su nombre. Puede contribuir hasta \$5,500 ó el monto de sus ingresos imposables por año, el que sea inferior. Sus aportes se realizan en base post-impositiva pero los ingresos aumentan, libres de impuestos, hasta que se utilicen los fondos al momento de jubilarse.

**Colabore con los beneficios de otros.** Muchas personas no pueden pagar un seguro médico o de otro tipo, corriendo el riesgo de sufrir graves consecuencias financieras si se enferman o accidentan gravemente. Otras no pueden aportar a sus planes 401(k) o cuentas IRA. Usted puede destinar sus donaciones libres de impuestos a ayudar a sus seres queridos a pagar estos importantes beneficios. No solo los protegerá de una catástrofe sino que, además, aumentará su

autosuficiencia financiera a largo plazo.

**Contribuciones de caridad.** Si está planeando dejar dinero o bienes a instituciones de caridad en su testamento, considere empezar a repartir esos bienes ahora, si puede hacerlo. Podrá disfrutar viendo el efecto de sus contribuciones, y podrá deducirlas del impuesto a las ganancias. Lea la publicación 526 del IRS para más detalles.

Antes de realizar cualquiera de estas cosas, consulte con su asesor financiero para asegurarse de estar económicamente cubierto. Si no tiene un asesor, visite www.fpaforfinancialplanning.org para encontrar uno.

Jason Alderman dirige los programas de educación financiera de Visa. Para seguir a Jason Alderman en Twitter: www.twitter.com/PracticalMoney.

## Share Your Money Before You Die

Now that the long-debated estate tax rules have finally been settled, let's get real: Despite all the hoopla raised, most people probably would never be impacted whether the lifetime estate tax threshold had stayed at \$5.12 million or reverted to \$1 million. In the end, it actually went up a bit to \$5.25 million for 2013.

Even if your estate will only be a fraction of that amount, it still pays to have a plan for distributing your assets. If your finances are in good shape, there's no reason not to start sharing the wealth while you're still around to enjoy helping others. It also doesn't hurt that you can reap significant tax advantages by distributing a portion of your assets now.

Before you start doling out cash, however, make sure you are on track to fund your own retirement, have adequate health insurance, can pay off your mortgage and are otherwise debt-free. You wouldn't want to deplete your resources and then become a financial burden on others.

If you can check all those boxes, consider these options:

**Avoid the gift tax.** You can give cash or property worth up to \$14,000 per year, per individual, before you'll trigger the federal gift tax. (Married couples filing jointly can give \$28,000 per recipient.) You'll probably never have to pay a gift tax, however, since you're allowed to bestow up to \$5.25 million in gifts during your lifetime above and beyond the annual \$14,000 excluded amounts before the gift tax kicks in – which for most of us means never. Read IRS Publication 950 (at www.irs.gov) for details.

**Pay for education.** If college is still far off for your children, grandchildren or others, consider funding a 529 State Qualified Tuition Plan for them. Any interest the account earns is not subject to federal (and in most cases, state) income tax; plus, many states offer tax deductions for contributions made to their own 529 Plans. And don't

worry: If one child decides not to attend college, you can always transfer the account balance to another without penalty.

**Roth IRAs for kids.** If your minor children or grandchildren earn income (allowances and gifts don't count), you may fund a Roth IRA on their behalf. You can contribute up to \$5,500 or the amount of their taxable earnings for the year, whichever is less. Your contributions are made on an after-tax basis but the earnings grow, tax-free, until the account is tapped at retirement.

**Fund someone's benefits.** Many people cannot afford health or other insurance and so forego coverage, putting themselves just one serious illness or accident away from financial disaster. Many also can't fund their 401(k) plan or IRA. Consider applying your tax-exempt gifts to help loved ones pay for these critical benefits. You'll not help protect them from catastrophe, but also greatly increase their long-term financial self-sufficiency.

**Charitable contributions.** If you're planning to leave money or property to charities in your will, consider beginning to share those assets now, if you can afford to. You'll be able to enjoy watching your contributions at work – and be able to deduct them from your income taxes. Read IRS Publication 526 for details.

Before taking any of these actions, consult your financial advisor to make sure your own bases are covered. If you don't have an advisor, visit www.fpaforfinancialplanning.org for help locating one.

This article is intended to provide general information and should not be considered legal, tax or financial advice. It's always a good idea to consult a tax or financial advisor for specific information on how certain laws apply to your situation and about your individual financial situation.

**When you need a ride...**

**Eliminate hassle from your daily commute!**

**Ride the Boston Commuter Bus to and from the city**

**T**he Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.

MVRTA

MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

\*Point Click Ride

[www.mvrta.com](http://www.mvrta.com)

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

# Día de la Tierra en Lawrence

Por Alberto Surís

Groundwork Lawrence (GWL) ha estado haciendo realidad el cambio en Lawrence, MA desde 2001. A través de sus mejoras ambientales y de espacio abierto, programas de acceso a los alimentos saludables, educación de los jóvenes, iniciativas de empleo, programas de comunidad y eventos, GWL crea los bloques de construcción de una comunidad saludable, y capacita a los residentes de Lawrence para mejorar su calidad de vida.

Durante el Día de la Tierra, el sábado, 27 de abril 2013, cientos de voluntarios se reunieron para limpiar y completar proyectos de embellecimiento en Lawrence. He aquí, algunas notas gráficas del evento.



# Earth Day in Lawrence

By Alberto Suris

Groundwork Lawrence (GWL) has been making change happen in Lawrence, MA since 2001. Through its environmental and open space improvements, healthy food access programs, youth education, employment initiatives, community programming and events, GWL creates the building blocks of a healthy community, and empowers Lawrence residents to improve their quality of life.

On Earth Day, on Saturday, April 27, 2013 hundreds of volunteers came together to clean up and complete beautification projects across Lawrence. Here are some pictures of the event.



## Middlesex Community College Announces 2013 Student Commencement Speakers

Middlesex Community College students Edson Novinyo and Rebecca Rose have been selected as the 2013 Student Commencement Speakers. They will address the approximately 1,100 members of their graduating class at commencement exercises, to be held at 10 a.m. Thursday, May 23, in the Lowell Memorial Auditorium, 50 E. Merrimack St.

Novinyo was born and raised in Ghana. It was on his family's farm that he first became interested in aeronautical engineering. He kept birds as pets and was fascinated with how they were able to fly. After overcoming many obstacles in a struggling country, Novinyo came to the U.S. in 2010. During his time at MCC, he has flourished. Novinyo is involved with the Science,



Technology, Engineering and Math (STEM) Club, Phi Theta Kappa Honor Society, and is a member of the TRIO Program, and has volunteered at Lowell Girls Inc. as part of

his psychology class.

Novinyo also recently won MCC's "This I Believe" essay contest. Novinyo will graduate with an associate degree in Engineering Science. After graduation, he hopes to continue his education in aeronautical engineering and earn his Ph.D. He hopes to join the U.S. Air Force as an officer.

Rebecca Rose is the most sought after math tutor on the Bedford campus. Rose identifies with students and is a great motivator to them. While at Middlesex, Rose has been a member of the Women's Leadership Network, the Commonwealth Honors Program, and Phi Theta Kappa Honor Society.

In the summer of 2012, she was selected to participate in the Ireland International Education Fellowship Program. As a result of her work with students in Belfast, Rose has a passion to be a teacher. Rose was also recently featured in MCC's PROFILES Magazine (<http://bit.ly/springprofiles2013>). After graduating with an associate degree

in Liberal Arts and Sciences, she plans to continue her education at Mount Holyoke, majoring in English and minoring in women and gender studies.

Len and Cherylann Gengel, founders of the Be Like Brit Foundation, a nonprofit organization established in memory of their daughter Britney, who died in the 2010 Haitian earthquake, will give MCC's commencement address.

For more information about MCC's 2013 Student Commencement Speakers, contact Patricia Demaras, Assistant Dean of International & Multicultural Affairs, at 978-656-3256.

MCC is one of the largest, most comprehensive community colleges in the state. We offer more than 75 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses, during the day, evening and weekend, on our Bedford and Lowell campuses, and online. Middlesex – a great place to begin your future!

# Día Comunitario de AmeriCorps Fellows

**Pasaron un día en el Programa Comunitario de Botes de Lawrence; los becarios ayudaron a renovar el sitio en preparación para el inicio del programa.**

El sábado, 27 de abril cinco maestros miembros de AmeriCorps Teaching Fellows y uno de la Community Day Charter Public School participaron en un día de servicio en el Programa Comunitario de Botes de Lawrence.

Los becarios de enseñanza donaron su tiempo para limpiar, rastrillar, y pintar donde fuese necesario con el fin de preparar la zona para el inicio del programa, el cual sirve a muchos estudiantes durante el verano de forma gratuita.

El Programa Comunitario de Botes de Lawrence es el mayor programa de acceso de navegación público en el Río Merrimack. El programa ofrece oportunidades de navegación segura y asequible a los residentes y enseña a jóvenes y adultos a navegar, remar, canoa y kayak.

AmeriCorps Comunidad Day Teaching Fellows se han comprometido a un año de servicio como maestros aprendices bajo la tutoría de un profesor altamente calificado en CDCPS-Prospect, CDCPS-Webster y CDCPS-Gateway. El programa AmeriCorps ayuda a mantener y mejorar un alto nivel de rendimiento de los estudiantes al tiempo que permite dar servicio a más estudiantes y aumenta el nivel de participación en la comunidad.

Este es el segundo "Día de Servicio" que AmeriCorps Community Day Teaching Fellows en que han participado este año. El Día de Martin Luther King, los compañeros docentes lo pasaron trabajando con "Neighbors in Need".



The group photo from left to right: Richard Davidson, AmeriCorps Program Director, AmeriCorps Fellows: Sasha Minahan, Cameron Coe-Smith, Lucie Reidy, Michelle Brown, Carrie Anne Harris, Cassandra Lewis, and Jed Koehler, Executive Director at the Greater Lawrence Community Boating Program, Lawrence, Ma. 01840.



From left to right: Lucie Reidy, Michelle Brown, Richard Davidson, Sasha Minahan, and Cameron Coe-Smith.

## Community Day AmeriCorps Fellows giving back

**They spent a day giving back to Greater Lawrence Community Boat Program; Fellows helped renovate to prepare for start of the program.**

On Saturday, April 27th, five AmeriCorps Teaching Fellows and a Community Day Charter Public School Teaching Fellow took part in a Day of Service at the Greater Lawrence Community Boat Program.

The teaching Fellows donated their time to clean up, rake, and paint where needed in order to prepare the area for the start of the program, which serves many students during the summer free of charge.

The Greater Lawrence Community Boat Program is the largest public access boating program on the Merrimack River. The program works to provide safe and affordable boating opportunities to residents and teaches youths and adults to sail, row, canoe and kayak.

AmeriCorps Community Day Teaching Fellows have committed a year of service as apprentice teachers under the mentorship of a highly skilled lead teacher at CDCPS-Prospect, CDCPS-Webster and CDCPS-Gateway. The AmeriCorps program helps to maintain and improve a high level of student achievement while allowing more students to be served and increases the level of engagement in the community.

This is the second "Day of Service" that this year's AmeriCorps Community Day Teaching Fellows have taken part in. On Martin Luther King Day, the teaching fellows spent the holiday working with "Neighbors in Need".

# Conmemorando el 48 Aniversario de la Revolución de Abril de 1965

Tal y como ya es tradición Somos Patria depositó una lámpara flotante en el Río Merrimack, en Lawrence, en memoria de los dominicanos que murieron en el 1965 durante la Revolución de Abril defendiendo la libertad y su derecho a una verdadera democracia participativa.

Somos Patria se reúne el segundo sábado de cada mes en el 35 Common St. Lawrence.

### Acerca de Somos Patria:

Fundado en el 2005, es el líder de los movimientos cívicos no-partidistas en el exterior. Dedicados a Preservar y Conocer el Pasado Dominicano para Educar y Construir el Futuro Dominicano.

Lea más en <http://www.somospatria.org/somos/>; email: [contacto@somospatria.org](mailto:contacto@somospatria.org)

Una lámpara flotante en memoria de los caídos durante la Revolución de Abril, 1965, flota en el Río Merrimack y pasa debajo del puente, en Lawrence. La lámpara es un homenaje que año tras año hace Somos Patria, en memoria de los dominicanos que murieron.



Fotos: George Richardson



## Commemorating the 48th Anniversary of the April 1965 Revolution

As is tradition Somos Patria laid a floating lamp in the Merrimack River in Lawrence, in memory of Dominicans who died in 1965 during the April Revolution defending freedom and their right to a true participatory democracy.

Somos Patria meets the second Saturday of each month at 35 Common St. Lawrence.

### About Somos Patria:

Founded in 2005, is the leader of the non-partisan civic movements abroad. Dedicated to Preserving and Knowing the Dominican Past to Build and Educate the Dominican Future.

Read more on <http://www.somospatria.org/somos/>; email: [contacto@somospatria.org](mailto:contacto@somospatria.org)

CONTINUE FROM PAGE 5

## GLCAC

Community Action Council Inc., a Lawrence-based social services agency that serves 29,000 individuals annually with a variety of programs to help families achieve economic self-sufficiency.

"In addition to assuring school readiness and family engagement, the GLCAC's Head Start program is actively striving to be a leader in STEM education and to make each of our students a 'STEM Star' so when they graduate from our program, they have a solid educational foundation in science, technology, engineering and math, as well as in language and arts. For us, STEM is not just one activity a day, it's woven throughout our curriculum, from teaching biology and nutrition in our vegetable gardens to teaching language skills in our dual-language video chats with students in other schools," said Anne D'Errico, Program Director of the agency's five Head Start centers in Lawrence and Methuen.

The Head Start program has three STEM laboratory classrooms equipped with interactive smart boards, tablets, and a variety of math, science and literacy materials. The teachers are trained in planning STEM lessons that will engage the children in critical thinking and problem solving, developing integrated curricula, and aligning Head Start frameworks, the state Preschool Learning Guidelines, and the state Department of Education Curriculum Standards.

In studying bridges, the preschoolers looked at pictures of bridges, had classroom discussions, learned related vocabulary, took field trips to bridges, and built bridges both with blocks in the classroom and with lumber in the playground, with assistance from the GLCAC maintenance staff.

In studying statues on The Common, preschoolers visited the various monuments, drew pictures of them, and built monuments using blocks. They planned and designed monuments using recyclable materials and explored the chemical changes and reactions as they mixed and measured sand-mixtures to create building materials. In addition, they examined the different texture, weight, size and other attributes of materials used to construct statues, including marble, granite and bronze.

### SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org) o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

## NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

BY/POR MAUREEN NIMMO  
Lawrence Public Library Director

Hola, queridos lectores de Rumbo. Espero que estén disfrutando de esta hermosa época del año, la primavera. Para mí, es cuando nuestra ciudad se ve más bonita con todos los árboles floreciendo. También comenzamos la temporada (muy corta, por cierto) de carreras de caballos. Hay que amar un deporte como éste que consiste en ponerse ropa vistosa y buena y tan solo dura un par de minutos. Además de eso, ¡todos los competidores son hermosos y simpáticos! Ustedes saben que yo amo a mis equipos de Boston, pero hay que darles a las carreras de caballos el primer lugar en cuanto a su apariencia.

Estamos haciendo algo de limpieza de primavera aquí en la biblioteca. En el momento en que ustedes lean esto, habremos terminado de lavar todas las ventanas y la plaza frente al edificio. Se siente bien al refrescar las cosas - además, no podemos lucir sucios en contraste con todos los árboles hermosos llenos de flores de color rosa al frente del antiguo edificio de la escuela secundaria.

Mis empleadas de la sucursal del sur, Maureen Murphy y Rosemary McCullough Ghali, han trabajado conmigo en una presentación para ser publicada en una de las revistas del oficio. La investigación incluyó una encuesta a los usuarios de la sucursal. Quiero compartir los resultados de la encuesta con ustedes. Creo que son muy alentadores ya que a menudo existen rumores durante esta época del año (es decir, el final del año fiscal y la aprobación de un nuevo presupuesto) sobre el cierre de la sucursal por motivos económicos. Los resultados del estudio muestran que la sucursal es muy importante para los usuarios y juega un rol muy distintivo en la

ciudad.

Un poco más de la mitad de los encuestados visitan la sucursal todos los días que está abierta. La principal razón que citan es el barrio. La gente en el sur de Lawrence se siente segura de enviar sus niños pequeños a un lugar cercano donde conocen al personal. Además, los usuarios de edad avanzada a menudo prefieren caminar a la biblioteca y no tener que lidiar con el tráfico, estacionamiento, etc. que a veces es un problema en éste lado del puente. Los problemas principales de los usuarios es el horario limitado. ¡Es bueno que la peor crítica sea que quieren más tiempo en su biblioteca!

Una sucursal puede proveer las ventajas de una biblioteca de una pequeña ciudad dentro de las áreas urbanas. Los gastos para mantener la sucursal son pocos en comparación a otras cosas. Me encantaría ver ese día en que de nuevo pudiera permitirme el lujo de extender su horario. Por el momento, doy gracias a Maureen y Rosemary por hacer posible que la sucursal del sur sea un lugar acogedor y familiar para sus usuarios. La idea de barrio o vecindario es muy importante para mí, y ésta biblioteca representa lo mejor del concepto de barrio. "Donde todo el mundo te conoce y sabe tu nombre" es una especie de cliché ahora, pero, como la mayoría de clichés, tiene un fundamento verdadero.

Ustedes se darán cuenta de que escrupulosamente estoy evitando mencionar un cierto equipo deportivo que ha superado las expectativas hasta el momento. Tengo la intención de mantenerme en silencio sobre el tema. Lo que estoy pensando es tal vez si lo ignoro, no van a desaparecer. Nos vemos en la biblioteca.

## NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

Hello Rumbo readers. I hope you are all enjoying this lovely time of the year. I think our city looks its prettiest with all the spring flowers in blossom. Also we begin the (very short) horseracing season. You have to love a sport that involves wearing great clothes and that only lasts a couple of minutes. On top of that, all the competitors are gorgeous and sympathetic! You know I love my Boston teams but you have to give it to the horses in the overall looks department.

We are doing a bit of spring cleaning here at the library. By the time you read this we will have had people in to wash all our windows and to power wash the plaza in front of the building. It feels good to refresh things sometimes—besides, we can't be looking dingy in contrast to all the beautiful pink flowering trees blooming across the street from us at the old High School building.

My South Lawrence Branch Library staffers, Maureen Murphy and Rosemary McCullough Ghali, have been working with me on an essay about the branch to present for publication in one of the trade journals. Research included a survey of the branch library users. I am happy to share the results of that survey with you. I think they are very encouraging because there are often rumblings around this time of year (i.e. the ending of the fiscal year and the passing of a new budget) about closing our branch for financial reasons. Our survey results show that the branch library is very important to its users and fills a very distinct role in the city.

Slightly over half of the survey respondents come into the branch every day that it is open. The main reason they cite is the neighborhood. People on the south side feel safe sending younger children to a nearby location where they know the personnel. Also, elderly users often prefer to walk to the library and not have to deal with traffic, parking, etc. that is sometime an issue on our side of the bridge. The major problem people have with the branch is its limited hours of operation. It is nice that the worst criticism people have is they can't get enough of their library!

A branch library can provide the advantages of a small town one within the most urban of areas. Ours costs quite little to maintain in the grand scheme of things. I would love to see the day that I could once again afford to expand its hours. For the time being, however, thanks go to Maureen and Rosemary for making the South Lawrence Branch a welcoming and familiar place for its users. The idea of neighborhood is very important to me and this library represents the best of the neighborhood concept. "Where everybody knows your name" is something of a cliché by now but, like most clichés, it has a foundation in truth.

You will notice that am studiously avoiding mentioning a certain athletic enterprise which has been surpassing expectations so far. I intend to maintain silence on the issue. Counterintuitively I'm thinking maybe if I just ignore it it won't go away.

# LAWRENCE'S

## City-wide Recreational Program is **BACK** for its 4<sup>th</sup> Season!!

Contact: Stephanie McArdle  
Tel: 978-681-5050 or 617-970-1623  
Steph@beyondsoccerlawrence.org  
[www.beyondsoccerlawrence.org](http://www.beyondsoccerlawrence.org)



**BEYOND SOCCER**

WHO: Lawrence Youth Boys & Girls, ages 4-14  
WHEN: Saturdays, 3:00-4:30 April 13<sup>th</sup> - June 8<sup>th</sup>  
WHERE: Greater Lawrence Technical School  
COST: \$15.00

Registration forms available online or by visiting 60 Island Street  
Fee WARRIERS also available!

**new balance FOUNDATION**

We want to assure that all children have equal access to quality sports experiences.



BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

## From My Corner



Dr. Phil says that, “The best way to predict future behavior is looking at past behavior.”

Do you remember when before the era of cable television, we had programs geared to every community group being served by the stations? We were limited to three networks until the UFH stations started popping up around the 50s but there were programs for the Black community, the elderly, great programs for children, for the Jewish community, local game competitions like bowling and candlepin and every single television station had a Spanish-language program.

Stations did not have to offer all of those programs but if they committed to the FCC to broadcast a certain number of them, they were obligated to comply for that year.

In the 60s, WBZ Channel 4 had Nosotros Theatre on Sunday mornings with an old Mexican or Argentinian movie and in the time left of the two hours, they conducted interviews in the studio. That lasted for many years.

By the 70s, with the increase of the Latino population, most New England stations had a Spanish-language program. I started producing De Todo Un Poco (A Little Bit of Everything) on WLVI Channel 56 (the oldest UHF station) in 1977 and it lasted for 15 years. Our community was

well-informed about anything happening anywhere. People from all parts on Massachusetts and several other states, would make the rounds when they wanted to promote something and we all knew what was going on wherever there were Latinos.

Stations also had to maintain a “Public File” with anything that pertained to the public, complaints, listings of Public Service Announcements (PSAs) that they were obligated to broadcast free of charge for charitable causes and non-profit organizations. The Public File was like their Bible and management always got nervous if anyone asked to see it.

Then in 1987, President Ronald Reagan signed the law deregulating the communications industry. I remember that one excuse given was that with the advent of cable, all the groups being served by the local stations would be able to find programming in language and viewpoints of their choice. One by one, Spanish programs began to disappear and all stations changed their programming. The children’s shows were no more and so were other ethnic programs. Needless to say that the interests of the elderly are never represented on television.

In the next twenty plus years we have seen the decadence of the industry. Radio and television stations have become factories of vulgarity creating a monopoly

of three large enterprises controlling a vast number of communications licenses. The number of television or radio stations and newspapers that a company could own was carefully controlled. Today, there are no limits.

Such travesty was not the making of President Reagan. The architect of the deregulation of the radio and television stations was Congressman Ed Markey. Yes, he may not be remembered for having done much in the past 37 years in Congress but, “He served for 20 years as Chair or Ranking Member of the Subcommittee on Telecommunications and the Internet, where he was the principal author of many of the laws now governing our nation’s telephone, broadcasting, cable television, wireless, and broadband communications systems,” according to his biography on the Internet.

With the monopoly that has been created, radio and television station no longer have competition and they can charge whatever they want to advertising and the commitment to the public interest has disappeared. Minority programming is gone and so are the public service announcements.

If Dr. Phil is correct, we don’t need more damage from Ed Markey.

## Merrimack Valley YMCA Awarded Grant to Expand Efforts to Ensure Healthy Living is Accessible to All in Lawrence

The Racial and Ethnic Approaches to Community Health (REACH) initiative will allow the Healthy Active Living Working Group, a committee of the Lawrence Mayor’s Health Task Force, to deepen its efforts to make health equity a reality in the Lawrence community.

YMCA of the USA (Y-USA), the national resource office for the nation’s 2700 YMCAs, selected Merrimack Valley YMCA as one of 16 Ys to participate in its Racial and Ethnic Approaches to Community Health (REACH) initiative. The goal of REACH is to improve health and eliminate disparities related to chronic diseases in African American/Black and Hispanic/Latino communities.

In October, 2012, the Centers for Disease Control and Prevention’s (CDC) REACH initiative awarded Y-USA a cooperative agreement of up to \$4 million per year for up to five years to improve our nation’s health and well-being, with a specific focus on addressing gaps between racial and ethnic groups across the country. Y-USA is re-awarding this grant, selecting up to 16 new communities per year to participate in the REACH initiative in their communities. The Ys receiving funding are serving communities that reflect populations of under 500,000 and have an established relationship with a geographic area that is at least 50 percent African American/Black or Hispanic/Latino or a combination of both racial/ethnic groups. Being selected for the REACH initiative will allow the Merrimack Valley YMCA to work collaboratively with and support the Mayor’s Health Task Force-Healthy Active

Living Working Group to address barriers to healthy living in its community.

“We are proud of our partnership with more than 30 other community leaders in Lawrence through the Healthy Active Living Working Group,” said Stephen Ives, Merrimack Valley YMCA CEO & President. “It is an honor to be selected as one of the first YMCA-led community coalitions to receive funding through this national YMCA and CDC initiative.”

“The Mayor’s Health Task Force will be strengthened and our important work enhanced as a result of this new funding. This funding will help us implement strategies identified by the Healthy Active Living Working Group and will help us implement evidence-based strategies,” said Vilma Lora, Coordinator of the Mayor’s Health Task Force. “All of the partners are excited about participating in this effort.”

Many preventable risk factors—tobacco use, poor nutrition and lack of physical activity—are more common in communities of color, often resulting in higher prevalence of chronic diseases, such as heart disease, stroke, diabetes, cancer and asthma, among others. Chronic disease contributes to roughly 75 percent of the \$2.5 trillion spent annually on health care in the United States.

To achieve the REACH goals, communities implement targeted interventions that address the specific needs of African American/Black and Hispanic/Latino communities. Strategies selected address critical issues to ensure all community members can achieve one or more of the following:

- a healthy weight
- have access to nutritious foods
- are able to be physically active
- are not exposed to smoke and other tobacco products
- live in places that encourage emotional well-being

“Where you live should not affect your health,” said Neil Nicoll, President and CEO, YMCA of the USA. “Yet, too many communities lack the resources for individuals to access opportunities for physical activity and healthy foods and improve their health and well-being. The Y’s longstanding partnership with the CDC has allowed us to strengthen communities through programs and initiatives that create environments where all people have the opportunity to make a healthy choice. These funds enable us to continue this work and expand it to communities that need it most.”

Several other national organizations will work with Y-USA to help achieve the goals of the cooperative agreement. Partners include the American Psychological Association, National Association for the Advancement of Colored People, National Council of La Raza and California State University at Long Beach Center for Latino Community Health. All of the organizations funded through the REACH program bring the resources, dedication, and experience as leaders in this effort to create health equity across the country.

To learn more about the Racial and Ethnic Approaches to Community Health program, including previous funded programs, visit [www.cdc.gov/reach](http://www.cdc.gov/reach).

ADVERTISEMENT

## OTHER IMPORTANT INSURANCE TERMS

### DEDUCTIBLE:



Policies have deductibles. A deductible is the amount that you must pay before the insurance company pays your claim.

Many policies have more than one deductible. A separate deductible may apply to damage caused by windstorm or hail.

Earthquake coverage also has a special deductible but you must purchase earthquake coverage and pay more if you want earthquake coverage.

### IMPORTANT TO KNOW

An insurance policy is not a maintenance agreement. If your roof is old you must pay to replace it. The insurance company does not pay for a new roof if it starts to leak. You must maintain your property to avoid having losses and to avoid having your insurance cancelled.

A company may non-renew your insurance if you file a claim.

A company may cancel or non renew your policy if the condition or use of your building changes.

If you move from one home to another you must change the type of policy on the home you do not live in. If you have a loss, and you have the wrong type of insurance you may not be paid for a loss.

### Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
[nancygreenwood.com](http://nancygreenwood.com)

**(978) 683-7676**

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT

It’s easy finding

**Rumbo**

**(978) 794-5360**

[Rumbo@Rumbonews.com](mailto:Rumbo@Rumbonews.com)



## U.S. Attorney Ortiz to speak at NECC graduation

Carmen Ortiz, the U.S. Attorney for the District of Massachusetts, will be the featured speaker at Northern Essex Community College's 51st Commencement on Saturday, May 18 at 11 a.m.

The commencement will be held under a tent on the quadrangle on the college's Haverhill Campus and approximately 1,100 graduates are expected to receive certificates and associate degrees.

"U.S. Attorney Ortiz has dedicated much of her professional career to public service, and she is a role model for our students," says NECC President Lane Glenn. "She holds the distinction of being the first Hispanic and the first woman to represent Massachusetts as U.S. Attorney."

U.S. Attorney Ortiz visited Lawrence last winter as part of the White Fund Lecture Series presented by Northern Essex Community College. Her presentation was inspiring, said Glenn. "She talked about



growing up in New York with immigrant parents, her family's focus on education, and the obstacles she has had to face in her life and her career."

Ortiz was nominated by President Barack Obama for the position of U.S. attorney and was confirmed by the U.S. Senate in November of 2009. As the chief federal law enforcement officer in Massachusetts, she supervises the prosecution

of all federal crimes and the litigation of all civil matters in which the federal government has an interest. She oversees the work of more than 200 attorneys and support staff in Boston, Worcester and Springfield.

Her top priorities include terrorism and national security, civil rights, and violent and white collar crime reduction - encompassing public corruption, financial and healthcare fraud.

## Dell donates Tablets to NECC



Northern Essex Community College President Lane Glenn accepts four new Dell Latitude tablets from Shannon Boelter, an account executive with Dell.


Four lucky and talented Northern Essex Community College students will receive new Dell Latitude tablets thanks to a donation by the Dell Inc.

NECC Foundation has partnered with Dell Inc. for the past several years to assist in its student award programs. This year is no exception. The top students in Northern Essex's Writing Award Event, Student Business Plan Competition Event, Student

Activities Program, and Student T-shirt Commencement Design Competition will each receive a Dell Latitude tablet.


"We are grateful to Dell for continuing to support Northern Essex and our very talented students," says Jean Poth, vice president of NECC's Institutional Advancement.

For additional information contact Jean Poth at [jpoth@necc.mass.edu](mailto:jpoth@necc.mass.edu)



**When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.**

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.





**1110 am 102.9 fm HD2**

Client Spotlight

**Crossover**

**Tuesdays at 10 AM**

**( in English )**

**Crossover**

**Sábados a las 11am**

**( en Español )**



Dalia Díaz  
Host & Director

## MCC Celebrity Forum 2013

# MCC Foundation to Host Dynamic Mother-Daughter Event Featuring Former First Lady Laura Bush and Daughter Jenna Bush Hager

This year, the Middlesex Community College Foundation will host a special mother-daughter edition of Celebrity Forum. During this dynamic event, former First Lady Laura Bush will be interviewed by her daughter, Jenna Bush Hager, who recently became a mother herself after giving birth to her daughter, Margaret Laura "Mila" Hager on April 13, in New York. This special Celebrity Forum event will be held at 8 p.m. Friday, June 14, 2013, in the Lowell Memorial Auditorium.

One of the most popular first ladies in recent history, Laura Bush has been a champion of education, health care and human rights. As first lady from 2001-2009, she traveled to 76 countries, and is the author of the best-selling memoir, "Spoken from the Heart."

Current chairwoman of the Woman's Initiative at the George W. Bush Institute, Bush continues to work on global healthcare innovations, empowering women in emerging democracies, education reform, and supporting America's military. She holds a bachelor's degree in education from Southern Methodist University and a master's degree in library science from the University of Texas Austin. A former elementary schoolteacher in Texas, she was also a public-school librarian.

Hager has been an NBC "Today" show correspondent since 2009. Hager authored the New York Times nonfiction best seller, "Ana's Story: A Journey of Hope," following a 2006 trip to Latin America as an intern with UNICEF. Hager is currently

chairwoman of UNICEF's Next Generation initiative, which focuses on reducing childhood deaths around the world. She was recently named editor-at-large for Southern Living magazine.

The Middlesex Community College Celebrity Forum is an annual event that presents well-known personalities for the educational and cultural enrichment of area residents. Proceeds help raise funds for the MCC Foundation. Presenting Sponsor of all 15 Celebrity Forum events is The TJX Companies, Inc. Past Celebrity Forum speakers include Walter Cronkite with Doris Kearns Goodwin, Colin Powell, former President George Bush with former First Lady Barbara Bush, Rudy Giuliani, David McCullough, Barbara Walters, Tim Russert, Geena Davis, Mike and Chris Wallace, Jay Leno, Sarah Ferguson, Ken Burns, Robin Roberts and Michael J. Fox.

Tickets to An Evening with Former First Lady Laura Bush – Interviewed by Jenna Bush Hager are \$35 and \$25, and can be purchased online at <http://www.lowellauditorium.com>, by calling the Lowell Memorial Auditorium at 978-454-2299, or in person at the LMA Box Office, 50 E. Merrimack St., Lowell. For group sales of 15 or more, call 978-454-2299 or email [boxoffice@lowellauditorium.com](mailto:boxoffice@lowellauditorium.com)

For information about Celebrity Forum corporate sponsorship opportunities, visit <http://www.middlesex.mass.edu/CF13> or contact MCC's Dean of College Advancement Dennis Malvers at 781-280-3514.



## Merrimack Valley Hospice Announces Capital Campaign Major Grant



Merrimack Valley Hospice announced today that the Merrimack Valley Hospice House expansion project has been awarded a \$100,000 grant from One World Boston, a Cummings Foundation affiliate. This award, which was championed by Cummings Properties employee Margie Duggan of Haverhill, and announced in the early decision round of grants awarded, is considered a challenge grant. It is designed to encourage other foundation giving in that Merrimack Valley Hospice must match this gift from other local and regional foundations and/or corporations in order to receive the full amount awarded.

"We are thrilled to receive this very generous grant award and grateful to Margie Duggan for her support of the Merrimack Valley Hospice House" said John G. Albert, MBA, FACHE, President and CEO of Merrimack Valley Hospice. "We are confident that other local and regional foundations will also understand the need for this expansion and support this project."

"Because Cummings Foundation's philanthropy is made possible, in part, through the hard work of Cummings

Properties' staff, we are delighted to support local nonprofits that are meaningful to dedicated colleagues like Margie," said Joel Swets, Executive Director of Cummings Foundation. "The Foundation applauds the important work being done by Merrimack Valley Hospice House and is pleased to help fund its expansion."

The addition of the new wing expansion at the Hospice House will complete their Department of Public Health license for 21 private patient suites in total, of which two may accommodate pediatric patients. All suites feature skylights, a private bathroom and seating and space for loved ones to visit at any time of day or night. The wing will reflect the existing peacefulness of a home setting with patios, family gathering area, a care station and several common areas.

Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice, and HomeCare, Inc. are the leaders in home health and hospice care. Together, the not-for-profit organizations form a unique and comprehensive continuum of the highest quality home health and hospice care for patients and families. For more information visit [www.MerrimackValleyHospice.org](http://www.MerrimackValleyHospice.org)

## Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday  
beginning at  
9 AM with  
Sicilian music

10-12  
Italian/English

12-1  
This is Rock  
'n Roll

1-2  
Así es  
Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

*Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.*



# Exitosa feria de Kidsfest

Photos: Everson Taveras

Por Everson Taveras

Reuniendo a una multitud de niños vestidos como su personaje favorito del Mago Oz, el Kidsfest del 2013 acogió con beneplácito la llegada de los niños de todas las edades con la nueva adición del Mago de Oz Munchkin Parade.

Desde el concreto hasta los pisos impecables de Emerald City, los niños de todas las edades fueron testigos de la transformación de la parte superior del estacionamiento de la calle Merrimack en Haverhill. La creación del camino de ladrillos amarillos, la reproducción de la Ciudad Esmeralda y las fotos de globos de aire caliente estaban todos en sintonía con el tema Kidsfest de este año, el Mago de Oz.

Los niños disfrutaron de la excitante variedad y surtido de diferentes actividades: casas inflables, una lucha libre ficticia, vendedores de comida y al por menor, paseos en pony, concursos de Haverhill Jr. y Sr. ídolo, espectáculos de magia, actuaciones en vivo y un concurso comiendo pasteles.

Con un clima cálido tan abundante como los niños y las familias, Kidsfest también honró la presencia de algunos dignatarios, incluyendo a los ex alcaldes Bill Ryan y John Guerin, y una presentación especial por la Senadora Kathleen O'Connor Ives.

"Creo que es una oportunidad importante para que los niños estén en un lugar que se dedica a ellos exclusivamente. No hay coches, es para los peatones. Creo que es una oportunidad importante para que la comunidad de Haverhill se reúna", dijo O'Connor Ives. Además de su primer mandato como senadora del Primer Distrito



de Essex, O'Connor Ives también admitió que esta es su primera participación en Kidsfest.

Guerin, que actúa como un representante de OpportunityWorks, compartió con el público el papel que la organización tiene en Haverhill: "OpportunityWorks ha estado en Haverhill por 14 años, y estamos construyendo un edificio nuevo detrás de Northern Essex Community College. Esa instalación nos va a ayudar a llenar una necesidad con los habitantes adultos que viven todos los días con discapacidades. Eso es lo que OpportunityWorks hace", dijo Guerin.

Además de varias organizaciones de voluntarios, los patrocinadores principales fueron Trinity Ambulance, Merrimack Valley Hospital y Pentucket Medical Associate. Sven Amirian, Presidente de la Cámara de Comercio de Haverhill, señaló la importancia de Kidsfest en Haverhill, y cómo se ha utilizado también para mostrar las organizaciones amigas de la infancia, como Trinity Ambulance, que existen en Haverhill.

"Trinity Ambulance ha sido uno de los donantes más generosos en la historia de la Ciudad de Haverhill," dijo Amirian. "Hubiera sido completamente imposible sin la ayuda de los voluntarios. Cada año, el evento sólo parece crecer."

## Successful Kidsfest Celebration

By Everson Taveras

Rallying a multitude of children dressed up as their favorite Wizard of Oz character, the 2013 Kidsfest welcomed the arrival of kids of all ages with the new addition of the Wizard of Oz Munchkin Parade.

From concrete to the immaculate floors of Emerald City, kids of all ages witnessed the transformation of the upper deck of the Merrimack Street parking garage in Haverhill. The creation of the yellow brick road, the Emerald City Play Dough Stations and hot air balloon photos were all in sync with this year's Kidsfest theme, the Wizard of Oz.

Kids were subject to the exciting variety and assortment of different activities: bouncy houses, a fictitious wrestling match, food and retail vendors, pony rides, Haverhill Jr. and Sr. Idol competitions, magic shows, live entertainment, and a pie eating contest.

With warm weather as abundant as children and families, the Kidsfest also honored the presence of a few dignitaries, including former mayors Bill Ryan and John Guerin, and a special appearance by Sen. Kathleen O'Connor Ives.

"I think it's an important opportunity for children to be in a place that's devoted to them. There are no cars, it's pedestrian friendly. I just think it's an important opportunity for the community of Haverhill to come together," said O'Connor Ives. In addition to her first term in office as senator for the First Essex District, O'Connor Ives also admitted to it being her first participation in Kidsfest.

Guerin, serving as a representative on behalf of OpportunityWorks, shared with the audience the role the organization has in Haverhill: "OpportunityWorks has been in Haverhill for 14 years, and we're building a brand new building behind and adjacent to Northern Essex Community College. That facility will help us deal with an influx of adults who live everyday with disabilities. That's what OpportunityWorks does," said Guerin.

In addition to several volunteer organizations, premier sponsors were Trinity Ambulance, Merrimack Valley hospital, and Pentucket Medical Associates. Sven Amirian, President of Greater Haverhill Chamber of Commerce, noted the importance of Kidsfest in Haverhill, and how it was used to also showcase the child friendly organizations, like Trinity Ambulance, that exist in Haverhill.

"Trinity Ambulance has been one of the most generous donors in the history of the City of Haverhill," said Amirian. "It would have been completely impossible without the help from the volunteers. Every year the event just seems to grow."

## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes sí los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON  
OUR WEBSITE **RUMBONEWS.COM**

# CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

## Calendar of Events - Calendario de Eventos Semana Hispana 2013

### Pageant/Reinado Chiquitita & Infantil

May 11, 2013 - 6:00pm  
YMCA - 129 Haverhill St.  
Methuen, MA 01844

### Pageant/Reinado Juvenil/Señorita

May 25, 2013 - 6:00pm  
YMCA - 129 Haverhill St.  
Methuen, MA 01844

### VIP Luncheon/Almuerzo VIP

June 7, 2013  
530 Broadway, Lawrence, MA 01841  
11:30am - 2:00pm

### Festival at the Campagnone Common/ Festival en el Parque Campagnone

June 14, 2012 6:00pm - 11:00pm  
June 15, 2012 2:00pm - 11:00pm  
June 16, 2012 2:00pm - 11:00pm

### Parade/Parada

June 16, 2012 - 12:00pm  
Departing from Central Catholic/Salida de  
la Escuela Centro Católico



### Methuen Sons of Italy 24th Annual Road Race Memorial Day Weekend Saturday, May 25, 2013

5K Road Race 10:00 AM  
5K Health Walk 9:30 AM  
Youth Runs 9:30 AM



Sons of Italy  
459 Merrimack St  
Methuen, MA

Honoring our Armed Forces  
and Veterans



To Benefit  
Veterans Northeast Outreach  
Center, Inc., serving the  
Merrimack Valley

and



Merrimack  
Valley Hospice

### AGAIN THIS YEAR

#### The Memorial Weekend Challenge

Finish both the Sons of Italy 5K Race on Saturday and the Baldi 5 Mile River Run on Sunday (the next day) and receive a special commemorative medal noting your accomplishment! **Enter both races at a reduced fee!** See registration form in this flyer or the web.

16<sup>th</sup> Annual Baldi 5 Mile River Run  
Sunday, May 26, 2013 at 10:30 am  
at the Garibaldi Liguria Club  
86 Washington Street  
Haverhill, MA 01832  
[www.coolrunning.com/major/13/baldi](http://www.coolrunning.com/major/13/baldi)

Methuen Sons of Italy 5K Road Race  
Saturday, May 25, 2013 at 10:00 am  
at Sons of Italy Lodge 902  
459 Merrimack St, Methuen MA

NOTE: New Location from last year  
Go to: [www.sonsofitalymethuen.com](http://www.sonsofitalymethuen.com)

#### For the Sons of Italy 5K:



Cash Prizes  
1<sup>st</sup>, 2<sup>nd</sup>, and 3<sup>rd</sup> Place Overall  
(\$100, \$50, \$25)  
Male & Female  
(\$350 total prize money)



Awards to the first 3 finishers in  
each of the following groups:  
Youth, 18 & Under, 19-29, 30-39,  
40-49, 50-59, 60-69, 70 & Over, and  
Veteran/Active Military Personnel

#### Youth Run

Trophies to first three finishers in age groups:  
male & female 5-6, 7-8, 9-10, 11-12, 13-14

For information call 617-548-9877

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



Reinado :: Pageant  
**Chiquitita & Infantil**  
SEMANA HISPANA 2013

SÁBADO 11 DE MAYO :: SATURDAY, MAY 11<sup>TH</sup>  
6PM - 8PM :: \$5.00 P/P  
YMCA 129 HAVERHILL ST. METHUEN, MA



Semana Hispana en Lawrence  
Hispanic Week in Lawrence

:: Más información / More info  
:: Sara I. Saldana 978-479-0244  
:: [semanahispanaenlawrence.com](http://semanahispanaenlawrence.com)




Reinado :: Pageant  
**Juvenil & Señorita**  
SEMANA HISPANA 2013

SÁBADO 25 DE MAYO :: SATURDAY, MAY 25<sup>TH</sup>  
6PM - 8PM :: \$5.00 P/P  
YMCA 129 HAVERHILL ST. METHUEN, MA



Semana Hispana en Lawrence  
Hispanic Week in Lawrence

:: Más información / More info  
:: Sara I. Saldana 978-479-0244  
:: [semanahispanaenlawrence.com](http://semanahispanaenlawrence.com)



# CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

## Haverhill Firefighting Museum Historic Armory Building 75 Kenoza Avenue, Haverhill, MA 978-372-4061

**Beginning May 4, Open Saturdays from 10 a.m.-1p.m.**

**Admission: Adults \$3, Children \$1**

### May 4 Opening Day Celebration

Bring your camera and snap a picture with our mascot, "Dottie" the Dalmatian on an actual fire truck. Complete our scavenger hunt and win a prize. Take a tour, relax and do a craft project. Learn something new about fire prevention. Refreshments will be served.

Opening Day Family Special Rate \$5

### May 11 Story Hour with "Dottie" the Dalmatian

Museum open 10 a.m.- 1 p.m. with Story Time with Dottie from noon - 1 p.m.

### May 18 - "The Great Conflagration of 1882"

Museum open 10 a.m.- 1 p.m. with an 11 a.m. showing of Jay Cleary's documentary "The Great Conflagration," remembering Haverhill's Great Fire of 1882. Relax and enjoy the show. Popcorn will be served.

### May 25 - Memorial Day Weekend

Memorial Weekend is a good time to drop by and view our WWII memorial to COA, the 182nd Infantry Division that left from the Armory Building, as well as our memorial to Haverhill Firefighters from the 1880's to present day.

Please check us out at: [www.haverhillfirefightingmuseum.org](http://www.haverhillfirefightingmuseum.org) and email with any questions you may have. For more information please call XXXXXX at 978-372-4061.



Essex Art Center | 56 Island Street | Lawrence, MA 01840 | [www.essexartcenter.org](http://www.essexartcenter.org) | 978-685-2343



## (A) rise Through Faith

Work by members of Elevated Thought Foundation: Samuel Johnson, Alex O'Brien, Che Che, David Christopher Isle, Ralph Moreau, Evan Wondolowski

**April 26 – June 7, 2013**

**Opening reception: Friday, April 26, 5-7 pm**

The Chester F. Sidell Gallery at EssexArtCenter is pleased to present (A) rise Through Faith.

This exhibition will serve to introduce each individual artist of the Elevated Thought Foundation (ETF), while reflecting the strength, skill and unity demonstrated through previously accomplished projects and services. There will be examples of each artist's individual style, mediums and genres, as well as focus on the services and projects ETF has achieved as a unified group.

The themes of transition, transcendence and personal translation reverberate through each artist's work. These central themes provide the context for the foundation's shared vision of Elevated Thought. This connectivity reaches through each artist and ultimately brings each piece of artwork into one cohesive body of work. The exhibition will communicate years of dedication. It will also demonstrate ETF's commitment to the role of artists within the lives of our clients and communities.

For additional information about this exhibition or to receive high resolution digital images for publication, please contact Leslie Costello [leslie@EssexArtCenter.org](mailto:leslie@EssexArtCenter.org) or at 978-685-2343.

The Chester F. Sidell Gallery is located on the first floor of EssexArtCenter at 56 Island Street, Lawrence, MA.

Gallery hours: M-F 10-6  
Call for additional evening hours  
[www.essexartcenter.org](http://www.essexartcenter.org)

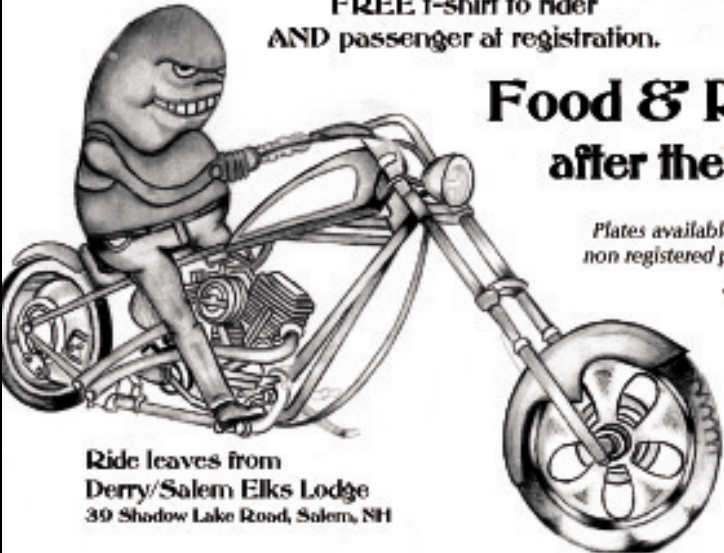
## 1st Annual Merrimack Valley Kidney Ride

Net proceeds benefit the National Kidney Foundation

**May 19th, 2013 - \$20 per rider \$10 per passenger**

Registration starts at 9am. Kickstands up at 11am.

**FREE t-shirt to rider  
AND passenger at registration.**



### Food & Raffles after the ride!

Plates available for non riders & non registered passengers for just \$5

Ride leaves from  
**Derry/Salem Elks Lodge**  
39 Shadow Lake Road, Salem, NH

To donate or for more info:  
MVKR - 60 Island Street, Lawrence, MA 01841 c/o Albert Santiago or call 978-360-8132.  
Your donation is tax deductible per federal regulations.

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com




## Farrah Funeral Home

TRUSTED FUNERAL SERVICES

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad. La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841
(978)682.4060



**Notre Dame Education Center**  
354 Merrimack St • Entrance C • Suite 210 • Lawrence, MA 01843  
Phone: 978-682-6441 x201  
[www.ndeclawrence.org](http://www.ndeclawrence.org)

**PATHS To:** Citizenship

**When:** *May 14, 2013 - Tuesday*

**Host:** *Cambridge College*

**Speakers:** *United States Citizenship & Immigration Service (USCIS)  
Massachusetts Immigrant & Refugee Advocacy Coalition (MIRA)*

**Sponsors**

Adult Learning Center	Asian Center of Merrimack Valley
Cambridge College	Northern Essex Community College
International Institute	Notre Dame Education Center
Lazarus House	

Morning - In English & Spanish

9:30- 10:15 Pathways to Citizenship  
10:15-11:00 Notarios and Deferred Action  
11:00-12:00 Breakout sessions-talks and information tables

OR....

Afternoon - In English & Spanish

12:30-1:15 Path to Citizenship  
11:15-2:00 Comprehensive Immigration Reform  
2:00-3:00 Breakout sessions -talks and information tables

**ADOPT A PET**

**MSPCA-METHUEN & RUMBO  
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN**

**Roxy : Longest Cat Resident - Black Female**

Roxy came to the adoption center before Christmas. It is tough being an all-black cat, even at just 3 years old, because it takes longer for them to find their families. Roxy has waited for months for her forever home, while the calico, tabby and orange kitties have moved on to nice families. Doesn't everyone know black cats have the best personalities!



Roxy was described as a 'sweet lap cat' by her prior owner, and she is just waiting to show someone that it's true! Her owner was sad to surrender her, but a new baby in the family was allergic to Roxy.

Roxy has a mischievous twinkle in her eye and is very playful. Once she settles in, she will be sleeping on the foot of your bed, and snuggling into your lap for a nap in no time. She is a little wary of strangers at first, but will eventually meet and greet them with leg rubs and head butts.

Roxy has understandably started to experience a little cage stress after a couple of months, waiting for someone to love her. She needs a 'cat aware' family who will give her a little time to feel secure and comfortable in her new home. Roxy prefers to be the only family pet. Respectful kids are welcome and she would love to have family members who will play with her.

You have already decided to rescue a cat. Please consider rescuing the one who needs you most.

**Gizmo: Domestic Long Hair Senior • Male**

This 10 year old youngster is a happy-go-lucky social boy who has never met a person he didn't like. Gizmo is a super affectionate kitty who enjoys being held and pet. He has lived with kids and attended more than one tea party as the Cheshire Cat! Gizmo enjoys his daily exercise as he bats around a toy or chases a furry mouse around the room. He is in great shape and will definitely put a smile on your face as he plots his next move in a game of laser tag,



Gizmo has lived with small dogs and would most likely be fine sharing his house with a canine buddy. After a long day of exploration and play Gizmo likes to relax with a you while you read a book or watch a movie. This is a great time to brush his long gorgeous fur and he will purr in delight while getting his kitty massage.

Stop by the adoption center and fall in love with this special boy. He is sure to bring loads of sunshine into your life.

**Cosette: Tiger - Senior • Female**

Meet sweet and affectionate Cosette. She is as pretty as a flower and has a personality to match. This mellow girl loves to be with her family. She will hop right up on your lap as soon as you settle down on the couch. This love bug is a firm believer in a slow morning stretch and nice lazy mornings. At 14 years old she appreciates a warm sunny window seat and a soft kiss on her velvet fur.



Cosette has lived with mellow dogs and would do well with older gentle children. She loves to play soccer with small balls and will bat them back at you as many times as you are willing to do it! She would love to help you fold a basket full of warm laundry or cuddle with you at bedtime. She is waiting for a special person to open their heart so she can fill it with love and friendship each and every day.

**Sandy & Buddy: Rex Rabbits - Female**

These cuties have got time to be choosy and wait for their true love, but they would rather meet you sooner than later! Sandy is a handsome male tan Rex and Buddy is a beautiful female tan and white Dutch. Together they make a lovely pair, wouldn't you say. Buy all of your pet supplies here and learn all about how to care for bunnies!



**Big Kahuna: Rooster**

Meet Big Kahuna! He is a beautiful Mixed-Breed Roo with beautiful black and white barred plumage. He is one year old and is doing OK in our rooster flock-even though he is near the bottom of the pecking order.

Big Kahuna has a big personality and is waiting for the right home where he can express it. He happily clucks for his morning treats and accepts our 'good morning' hugs. Since he is low-guy in the flock, he tries to treat people like his 'hens'. We are looking for a home that is rooster savvy and can keep his ego in check.



Big Kahuna is a larger sized guy and should be housed with standard sized hens.

One of three MSPCA Animal Care and Adoption Centers statewide, the MSPCA at Nevins Farm in Methuen cared for more than 7,000 animals last year. The MSPCA does not receive state or federal funding and continues its work based solely on the generosity of its supporters. The Noble Family Animal Care & Adoption Center at Nevins Farm is located at 400 Broadway, Rte. 28 in Methuen and is open to the public from 12:00 p.m. – 6:00 p.m. Tuesdays & Thursdays; 11:00 a.m. – 4:00 p.m. Wednesdays & Fridays; 12:00 p.m. – 4:00 p.m. Saturdays and Sundays. To contact the MSPCA at Nevins Farm regarding adoptions and programs please call (978) 687-7453 x. 6101 or on the Web at: [www.mspca.org/nevins](http://www.mspca.org/nevins).



**Save 69% Plus 2 FREE Gifts!**

**The Grilling Collection**

- 4 (5 oz.) Top Steaks
  - 4 (4 oz.) Boneless Pork Chops
  - 2 (4 1/2 oz.) Stuffed Sole with Sautéed Onions
  - 4 Boneless Chicken Breasts (1 lb. pkg.)
  - 8 (3 oz.) Gourmet Jumbo Franks
  - 4 Stuffed Baked Potatoes
- Reg. \$166.00... **Now Only \$49.99**

**Plus 2 Free Gifts**  
to every shipping address.

FREE 6-piece Cutlery Set  
& a FREE Cutting Board.

Limit of 2 packages. Free Gift included per shipment. Offer expires 4/30/13. Standard shipping and handling will be applied per address.

To order: [www.OmahaSteaks.com/gcoffer41](http://www.OmahaSteaks.com/gcoffer41)  
or call 1-866-962-5150

©2013 DCC OmahaSteaks.com, Inc. 1/1/13

If you are interested in adopting, please contact the barn staff at 978-687-7453 ext. 6113 or e-mail us at [barnstaff@mspca.org](mailto:barnstaff@mspca.org) for more information.



**Ring Neck Doves:**

We have several different variety of Ring Neck Doves. They are all very sweet and looking for a forever home.

If you are interested in being forever friends to some ring neck doves, please feel free to contact the MSPCA Small Animal Staff person at 978-687-7453 ext. 61 01 or e-mail us at [smallmammals@mspca.org](mailto:smallmammals@mspca.org) for more information.

**SAVE LIVES:** get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

**Antiques  
Appraisal Fair**

to benefit the **MSPCA at Nevins Farm**



**Saturday May 11  
10-3pm**

Gather up your antique finds and treasures from your attic,  
and find out what they're really worth!

**Local antique experts will be available  
to appraise your family heirlooms  
for just \$5 each or \$12 for three items.**

**Our Expert Appraisers and Their Specialties:**

**Caroline French** – Estate & costume jewelry, silver, and general appraisals

**George Jones** – Timekeeping devices, general appraisals

**David Searles** – Watches, clocks, jewelry of all types

**Russell Vaughn** – Coins, currency, medals, fine art, autographs



400 Broadway  
Methuen, MA 01844  
(978) 687-7453 x6101

**TRUE PHOTO STUDIO**  
By *Dario Arias*

**BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES**



645 Broadway  
Lawrence, MA 01841  
Tel. (978) 975-3656

**NEW OFFICE LOCATION**

33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841

**CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS**

**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

**New Office Number: 978-688-0351**  
FAX: (978) 688-4027  
hminvestigations.com

**Derrite el exceso de peso antes del verano**



Para más información llame a Fifi García **(978) 681-9129**

Marcos A. Devers J., P.E.

Registered Professional Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588  
mdjincorporated@comcast.net




Es facil encontrar a

**Rumbo**

**(978) 794-5360**

**NOW OPEN**

**SSD and SSDI**

**NEED HELP? CALL TODAY!**  
**(978) 988-8800**

**NO FEE Unless Successful**

**MN LAW OFFICES** *New England's Trusted Social Security Disability Law Firm*

Heritage Place  
439 South Union St.  
Lawrence, MA  
[www.m-n-law.com/lawrence](http://www.m-n-law.com/lawrence)

**Se Habla Español**

TRUST | INTEGRITY | EXPERIENCE | HONESTY

**Chess Club meets**

The Lawrence Chess Club will meet on Wednesday, May 15, 2013 from 6-8pm at the Lawrence Public Library, corner of Haverhill & Lawrence Streets.

This is always a FREE event. Please bring a friend and a chess set.

ALL ages and abilities welcome. Play, learn and help teach. English is not required.

*"Life is a chess match. Don't be stuck playing checkers."*  
~ Garry Kasparov, grand master & world champion.

**www.rumbonews.com**

**national women's health week**

The Honorable **William Lantigua**,  
the **Men's & Women's Health Working Group**  
of the City of Lawrence Mayor's Health Task Force  
&  
The **YWCA of Greater Lawrence**  
Invites women from our community to celebrate **Mother's Day** at our...

**4th Annual Women's Health Breakfast**


**Date:** Saturday, May 11, 2013  
**Time:** 8:00am—12:00pm  
**Place:** Lawrence Senior Center  
155 Haverhill Street, Lawrence, MA

Enjoy a delicious and healthy breakfast in your honor, learn how to take better care of your health, and sit back to relax and enjoy a special Mother's Day concert by our guest of honor:

**Carmen Chalas "La Embajadora"**  
Artist & Host of Spanish Radio Show "Micrófono Abierto" on Mega 1400AM

Space limited to 100 ladies. Make your Reservation today!  
For more information or to register, please call:

Luz Rosado 978.620.3547  
Yashira Robles 978.687.0331 X 1035



**semana nacional de la salud femenina**

El Honorable **Alcalde William Lantigua**,  
el **Comité de Trabajo para la Salud del Hombre y la Mujer**  
de la Unidad a Beneficio de la Salud de la Alcaldía de Lawrence  
&  
La **YWCA de Lawrence**  
invita a mujeres de la comunidad a celebrar el **Día de las Madres**  
en nuestro...

**4to Desayuno Anual para la Salud de la Mujer**

**Fecha:** sábado 11 de mayo, 2013  
**Hora:** 8:00am—12:00pm  
**Lugar:** Lawrence Senior Center  
155 de la calle Haverhill, Lawrence, MA

Disfrute de un delicioso y saludable desayuno en su honor, aprenda a como cuidar mejor de su salud, y relájese para escuchar un concierto muy especial en conmemoración del Día de las Madres, por nuestra invitada de honor:

**Carmen Chalas "La Embajadora"**  
Artista & Anfitriona del Show Radial "Micrófono Abierto", Mega 1400AM

Espacio limitado a 100 damas. ¡Reserve hoy mismo!  
Para mas información o para registrarse, favor de llamar a:

Luz Rosado 978.620.3547  
Yashira Robles 978.687.0331 X 1035





# DENTAL *dreams*

dentistry for **KIDS and ADULTS**

*Hablamos Español*

**We welcome  
MassHealth\*  
for Children  
& Adults**

***Aceptamos MassHealth\*  
para niños y adultos***

**SPECIAL OFFER  
for NEW Patients**

*Oferta Introductoria*

**Adults \$128**  
*Adultos*

**Children \$145**  
*under 21*  
*Niños*

Includes: Exam, cleaning, x-ray  
and consultation (\$140 value)  
Incluye: Examen, pulida de dientes,  
rayo-x y consulta (es un valor de \$140)

**50%  
DISCOUNT**  
*de Descuento*

**On ALL Dental Procedures**  
*A todos los trabajos dentales*

**\$589**

**EITHER Complete  
UPPER, LOWER,  
or PARTIAL Dentures**

(Partials are per arch)

**Dentaduras completas o parciales**

**Patient FINANCING available**  
*Financiamiento disponible*

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care  
*Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.*
- General Dentistry for Children & Adults  
*Servicio dental general para niños y adultos*
- Walk-Ins Welcome  
*Lo atendemos sin cita*
- Open Saturdays and Evenings  
*Abrimos los Sábados y de noche*
- Emergencies Admitted Same Day  
*Atendemos emergencias*

*\*Some adult benefits still remain  
- ask for details*

*\*Aun quedan beneficios para adultos,  
llame para detalles*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**When's the last  
time YOU and the  
KIDS went to the  
DENTIST?**

*¿Cuándo fue la última  
vez que usted y los niños  
fueron al Dentista?*

**700 Essex St**

**In the Essex Plaza Shopping Center**

**Al lado de Family Dollar y Market  
Basket Shopping Center**

**978.683.2200**



**LAWRENCE**

**Our office offers:**

- Video Games • Kids' Theater • Indoor Kids' Playground • Video juegos
- Cine para niños • Area de juegos